

الكسندر بوشكين

القصائد الشرقية



ترجمة وتقديم

د. طارق مردود



دار النشر: منشورات دار علاء الدين

القصاص الشرقيّة

ألكسندر بوشكين

القصائد الشرقية

ترجمة وتقديم:

د. طارق مردود

عن الروسية مباشرة



منشورات دار علماء الدين

حقوق النشر والطبع محفوظة لدار علاء الدين

دمشق - الطبعة الأولى ١٩٩٩

١٠٠٠ نسخة

التنضيد الضوئي: دار علاء الدين للنشر والتوزيع والترجمة

الإخراج الفني: هيفاء الرفاعي

يطلب الكتاب على العنوان التالي :

دمشق ص.ب - ٣٠٥٩٨

هاتف : ٢٣١٧١٥٨ - ٥٦١٧٠٧١

فاكس : ٥٦١٣٢٤١ - ٢٣١٧١٥٩

- جميع الأفكار والآراء الواردة في الكتاب تُعبر عن وجهة نظر المؤلف.

- في حال أخذ أية مادة من الكتاب يرجى التنويه إلى المصدر.

هذه المجموعة

"أهم خاصية لأدب بوشكين هي عالميته" : هذا ما يقرره ج. ماكوجونينكو - الكاتب الروسي المعاصر في مقدمته لأعمال بوشكين المختارة (موسكو - ١٩٧٨). وقد ظهرت هذه الخاصية بأشكال مختلفة أكثرها بروزاً مقدرته المدهشة على فهم وتقمص روح الشعوب المختلفة وبراعته في معالجة المشاكل الإنسانية من موقع الخبرة الوطنية وحسب المتطلبات والشروط التاريخية.

كان عالم بوشكين ليس فقط روسياً فقد تعرف منذ صباه على الشعراء القدامى: حفزه شكسبير على البحث عن طريقة لإنشاء مسرح شعبي، انجذب إلى أشعار بايرون الكئيبة، اكتشف فولتير وانجذب لأشعار شينيه، قرأ كل نظم لجوته وقدر عالياً الشاعر الفارسي سعدي شیرازي. سحره أيضاً القرآن الكريم بتعابير ومعانيه وقصصه فترجم بعض آياته.

كتب ديستوفسكي عن "مقدرة بوشكين على الاستجابة العالمية" فتبين أن : "بوشكين وحده من بين كل شعراء العالم يملك خاصية

التقمص كلياً في قومية غريبة، هاهي "الفراس البخيل" والأغنية الشعبية "عاش في الدنيا فارس فقير"، اقرأ "نون جواب فلو لم يكن هناك توقيع بوشكين لما عرفتُ أبداً أن من كتب هذه ليس إسبانياً. أية نماذج عميقة رائعة في قصيدة "وليمة في زمن الطاعون"، ألا تسمع في هذه النماذج الرائعة العبقرية الإنكليزية، هذه "قبسات من القرآن" أليس هناك مسلم، أليست هي نفس روح القرآن وصيغه، ومهابة العقائد البسيطة وقوتها العنيفة الدموية ... ؟ أقول على الإطلاق، أبداً لم يوجد شاعر يمثل هذه الإستجابة العالمية مثل بوشكين، وليس في الإستجابة وحدها يكمن الأمر وإنما في عمقها المدهش، في تقمص روحه في روح الشعوب الغربية تقمصاً كاملاً تقريباً، في روعتها، لأنه ليس في أي مكان ولدى كل شعراء العالم لم تتكرر مثل هذه الظاهرة".

وفي هذه المجموعة نقدم قصائده ومؤلفاته الشعرية التي يتحدث فيها عن الشرق والشعوب الشرقية أو يقتبسها من ثقافات الشرق وعقائده، وسندهش كم هي غنية ومتنوعة. فها هو يقتبس من الشعراء سعدى وحافظ شيرازي ويكتب قصيدة عن الأول ويدعو "قصيح الشرق"، كما يترجم معاني العشرات من الآيات القرآنية بعد أن اطلع على ترجمة له، ومن واقع زيارته وإقامته يكتب عن القوقاز والقرم ويختار من قصص وحكايات شعوبها فيكتبها شعراً. كما يكتب أيضاً عن معاناة "اسطمبول" من الجنود الإنكشاريين ومفاتيح "كليوباترا"

وإغوائها وعن "العجر" المترحلين في السهوب.
ذلك هو الشرق عند بوشكين:

تلك البلاد العجيبة
حيث الرجال شعث قساة
والنساء مثل الحوريات



أدب بوشكين وحياته

منذ حوالي قرنين من الزمان أهدى الشعب الروسي للعالم نبوغ بوشكين الساطع، الذي اعتبره أحد الأدباء الروس "هدية مقدسة" وقد ظهر إبداع بوشكين كمرحلة جديدة في المعرفة الفنية للحياة وسببت أعماله الازدهار العام للأدب الروسي في القرن التاسع عشر. كل الأدباء الروس المشهورين جاءوا بعده: جوجول كان تلميذه وكذلك دوستوفسكي، تشيخوف وتولستوي تأثروا به. أما الشعراء فقد أصبحوا يوزنون به. وحتى من سبقه منهم أو من كان استاذة: "جوكوفسكي" فقد أصبح ينسب إلى عصره.

لقد كان العالم الغني الذي أبدعه بوشكين كبيراً وغنياً. كتب بوشكين عن كل شيء تقريباً، عن الشنيع والجميل، عن المعذب والمخجل في الحياة، أخبر بكل شيء عن نفسه: عن مسراته وإنجازاته، عن شكوكه ونزواته، عن حبه ومعاناته النفسية. كان عالم بوشكين الشاعر ضخماً وكان كل شيء أداة لشعره. وقد أصاغت موهبة بوشكين الشعرية تدوي الأحداث التاريخية والتقطت حركات

القلب الخافتة. تعاطف مع كل شيء يدخل في خصوصية الحياة واستجاب لكل ما هو جميل في الطبيعة.

احتل بوشكين مكانة عظيمة لدى الشعب الروسي في كل العصور. يقول أحد الأبناء الروس المعاصرين: "يرافقنا بوشكين طيلة العمر، يدخل في وعينا منذ الطفولة الأولى أسراً قلب الطفل بالحكايات الرائعة..... وفي الشباب يأتينا عبر المدرسة، يحرك فينا السعي للمعالي ومحبة "الحرية المقدسة" والرغبة العارمة بتخصيص الوطن بـ "انفعالات النفس الرائعة"، ثم تأتي سنوات النضج فنتعامل مع بوشكين بأنفسنا دون وسطاء، بدافع العقل والقلب، وعندها نكتشف بوشكيننا الخاص، حب بوشكين للطبيعة أصبح منذ زمن حبنا أيضاً، فتننا وصفه للشقاء الروسي، نقرأ بفهم ما كتبه عن الجنوب القاطط، عن البحر الأسود الذي كان حبيباً للشاعر، جبال القوقاز المهيبة وسهوب مولدافيا الكئيبة، نردد بفخر بين أنفسنا أشعاره عن موسكو وبيرتبورغ..... عزيزاً علينا في بوشكين حبه للتاريخ الروسي وللانتصارات الغنية للشعب."

إلا أن عالم بوشكين لم يكن فقط روسيا، فقد تعرف على ثقافات العالم وكتب عنها بل وترجم بعضها، واهتم ليس فقط بالتاريخ الروسي وإنما أخذ يدرس أيضاً تاريخ الثورة الفرنسية، وسحرته ليس فقط الطبيعة الروسية وإنما أيضاً طبيعة القوقاز الوحشية وسهوب الجنوب الشاسعة. وقد وصف كل ذلك في شعره.

ولد بوشكين عام ١٧٩٩ في عائلة نبيلة، وما أن بلغ الثانية عشرة من عمره حتى أدخل إلى مدرسة "الليسية" التي افتتحت في القرية القيصريّة قرب لينينغراد (سميت حالياً مدينة بوشكين) والتي لا يدخلها إلا أبناء النبلاء. ويعد أن تخرج منها أرسل في عام ١٨١٧ للعمل في مجموعة الشؤون الخارجية، وهناك انتسب إلى إحدى الجماعات الأدبية السرية وأخذ يكتب أشعار سياسية ففاه القيصر إلى الجنوب للعمل مع الجيش الروسي الذي يحارب في القوقاز وقد امتد نفيه الجنوبي أربعة أعوام وعدة أشهر في القوقاز وثلاث سنوات في مولدايا وسنة في أوديسا والقرم حيث كان يسكن فرع من التتار. في هذه الفترة اختلط بالعديد من الشعوب وخاصة شعوب القوقاز: الشركس والشاشان، وشعوب مولدايا ومنهم الغجر.

بعد ذلك تحول المنفى من الجنوب إلى الشمال في القرية التي يملكها والده وتحت رقابته، وبعد أن تخلص من هذه الرقابة استطاع خلال سنتين أن يبدع الكثير وأن يكمل بعض ما بدأه في الجنوب، لكن سرعان ما استدعاه القيصر للتحقيق معه في علاقته بالثوار الديكابريين. وما أن تمت تبرئته من تهمة المشاركة في الثورة، مع أنه كان صديقاً لكثير من الثوار القائمين بها حتى حصل على حريته ولكن قيصر أقام نفسه رقيباً على إنتاجه. هنا تزوج بوشكين وتمكن بعد جهد من إصدار صحيفة "العصري" ونشر الكثير من إنتاجه بعد إدخال التعديلات التي طلبها الرقيب "القيصر". لكن المضايقات ظلت تلاحقه

خاصة من حاشية القيصر، وقد كان لفتح زوجته الأثر السيء، فاضطر في النهاية أن يطلب مبارزة أحد الأجانب الذي يثير الشائعات عنها ويلاحقها. وكانت بنتيجة المبارزة إصابته إصابة بليغة، وبعد يوم من المعاناة لفظ الشاعر الكبير أنفاسه بين عائلته وأصدقائه وجمهور كبير من عامة الناس تجمعوا عند باب بيته.

كان العصر الذي ولد فيه بوشكين وترعرع عصر أحداث جسيمة. عندها ما زالت تتردد أصداء ثورة الفلاحين التي قادها يوجا تشوف الفلاح. وعندما كان عمره ١٤ عاماً دخل نابليون وجيشه موسكو المحترقة، وعندما كان في مدرسة الليسية عادت كتائب الجيش الروسي بعد انتصارها على الجيش الفرنسي ودخلها باريس مع الجيوش الأوربية الأخرى. وعندما كان في المنفى الشمالي قامت ثورة الديكابريين التي كان نتيجة فشلها إعدام عدد من أفضل أصدقاء بوشكين وإرسال الكثيرين إلى سيبيريا، في الوقت الذي كانت تستمر فيه الحرب الروسية التركية، فقد احتل الروس القرم وكان بوشكين مع الجيش الروسي عندما دخل مدينة أرضروم التركية.

تفتحت موهبة بوشكين الشعرية مبكراً، كتب أولى قصائده عندما كان عمره ١٤ عاماً ونشرت له الصحافة الروسية في العام التالي أولى قصائده، وعندما تقدم للفحص النهائي في المدرسة ألقى قصيدة أمام لجنة الامتحان التي كان أحد أعضائها الشاعر الروسي المشهور آنذاك "دراجين". بالإضافة لما تعطيه المدرسة قرأ كثيراً وباهتمام، أو

فجأة يختطفه الولع الشعري:

فجأة استضاءت صومعتي المدرسية

فتَّحت فيها موزا*

ريشة الشباب العبقريّة

تغنّت بفرح الأطفال

وأجماد عهدنا الغابرة

وأحلام قلوبنا الخافقة.

كان نبوغ بوشكين المبكر كبيراً ورائعاً، وكانت قصائده الأولى متفكّة وعميقة المعاني. لقد تفتحت موهبته بسخاء عجيب جعل شعراء عصره يرون في هذا الفتى الذي دخل لتوه حلبة الشعر شاعراً عظيماً، بل عملاق المستقبل كما صرح أحدهم. تأثر في البداية برومانسية جوكوفسكي فامتلاً شعره بالحزن العميق وأخذ يكتب مثله مراثي ورسائل للأصدقاء ويتحدث عن "أحزان الحب البائس" ويجد في الدموع والحسرة "لذة مرة" فوصفته الصحافة بـ "مغني الحب"، مغني حزنه:

أحلام، يا أحلام

أين حلاوتك ؟

* موزا: آلهة الشعراء والفن عند الإغريق

أين أنت، أين أنت
أيتها الفرحة الليلية؟

لقد اختفى
النوم الهنيء
وأنا مستيقظ
وحيد

في الظلمة العميقة
حولي مراقد
الليلة الخرساء.
بلحظة بردت
بلحظة طارت
حشداً للبعيد
أحلام الحب.

وبعد تخرجه من المدرسة وانتقاله إلى لينينغراد للعمل في
"مجموعة الشؤون الخارجية ابتدأت اهتماماته السياسية وأخذ يكتب
قصائد يتحدث فيها عن الحب والحرية والصداقة. وقد انتشرت أشعاره
السياسية وتناقلها الناس حتى وصلت إلى السلطات فنفاه القيصر إلى
مستعمرات روسيا الجنوبية لمدة أكثر من ست سنوات. كان بوشكين

عندها قد اختط لنفسه طريقاً خاصة في الشعر وأصبح شاعراً معترفاً به وأثارت قصته الشعرية "روسلان ولودميلا" جدلاً في الأوساط الأدبية بسبب الأساليب الجديدة التي اتبعها في كتابتها: الصراحة الساخرة للكاتب والإفصاح الجريء عن المشاعر واستعمال الحديث البسيط. ومع هذا فإن هذا العمل لم يعجبه كثيراً، فقد أراد أن يصنع بطله الفريد، وقد ساعدته على ذلك طبيعة القوقاز ذات الجمال الطبيعي الأخاذ:

هنا تمشي السحب بدلالٍ أسفل مني
ومن خلالها متفجرةً قُدر الشلالات
وتحتها جلاميد الأجراف العارية
هناك تحت الطحلب الهزيل شجيرة جافة
وهناك أيضاً أدغالٌ وظلالٌ حضراء
حيث تزقزق الطيور وتتوالب الأيائل

هنا كتب القصة الشعرية "أسير القوقاز" التي تحدث فيها عن بطله الفريد وعن شعوب القوقاز:

في القرية على أعتابهم
يجلس الشركس حاملين.
أبناء القوقاز يتحدثون

عن القلاقل الحربية المهلكة

عن جمال خيولهم

وعن هناء النعيم البري

يتذكرون الأيام الخالية

والغزوات الماحقة

حيل الأمراء المخادعين

وضربات سيوفهم الظالمة

دقة رمايتهم التي لا تخيب

ورماد القرى المدمرة

ولطف السبيات سوداوات العيون

وفي مولدافيا يقضي عدة أيام مع إحدى قبائل الغجر في سهوب

بيسارابيا ويكتب عنهم قصة شعرية:

يترحل الغجر عبر بيسارابيا

بحشودٍ صاخبة

يقضون الليل هذا اليوم عند النهر

في خيام ممزقة

كالحرية مبيتهم مبهج

ومطمئن نومهم تحت السماوات

كثيراً ما تسكعت في البراري
خلف حشودهم المتكاسلة
قاسمتهم طعامهم البسيط
وغفوت أمام نيرانهم

وفي القرم يكتب عن نافورة الدموع في (بقعة سراي) التي بناها
خان القرم (كريم جيراي) الذكرى سيبته البولونية الأميرة (ماريا) التي
قتلتها زوجته (زريمة) يكتب في قصيدة وقصة شعرية:

نافورة الحب ، يا نافورة حية

أحضرت لك هدية وردتين

أحب حديثك الصاحب

ودموعك الشاعرية

غبارك الفضي

يرشني بندى بارد

آه، تدفق، تدفق أيها النبع الممتع!

بخريرك إحك لي حكايتك

* * * *

نافورة الحب، نافورة حزينة!

لقد ساءلت مرمرك:

قرأت مديح البلاد البعيدة
ولكنك عن ماريا قد صمتُ
وفي أوديسا يهجو المحافظ الذي ضايقه كثيراً:

نصف سيد، نصف سيد، نصف تاجر
نصف شجاع، نصف جاهل
نصف لثيم، ولكن هناك أمل
في أن يصبح كاملاً في النهاية

وعندما ينتقل منفاه إلى الشمال يكمل الكثير مما بدأ كتابته في الجنوب ومنها الرواية الشعرية الطويلة "يفجيني أوينجين" التي بقيت للأسف غير مكتملة ولكنها مع ذلك تعتبر من عيون الأدب الروسي. هنا يكتب الكثير من القصائد وخاصة العاطفية المليئة بشعور السعادة، لعلها سعادة الحب:

هل ستحفظ روحي
الصورة الخالدة؟
هل عرفت سعادة الحب
أ أقاسي طول الضنى
وأسكب دمعي في صمت؟

أين كانت تلك التي عيوها
كالسماء ابتسمت لي
أكلُ الحياة ليلةً، ليلتان! ...

خلال عامين من إقامته في منفاه الجديد كتب بوشكين أكثر من
سبعين قصيدة وقصة شعرية وملحمة عدا إكماله للقصة الشعرية
"العجر" وكتابه لأربعة فصول من الرواية الشعرية "يفجيني أونيجين".
ومن أشهر هذه القصائد قصيدة "النبي" التي اعتبر فيها أن رسالة
الشاعر مثل رسالة الأنبياء، يقول في آخرها:

أرسل الرب صوتاً إلي:
"إنهض ياني، انظر واستمع
نفذ إرادتي
وعابراً البحار والأرض
ألهب بصوتك قلوب الناس"

وما أن تنتهي سنوات النفي وينال حريته حتى ينطلق إلى الريف
ليستطيع الكتابة بعيداً عن القيصر والسلطة. كتب يقول:

متى ترى يتركونني على حريتي
كيف لو برشاقة هبطت
إلى الغابة المعتمة !

لكنك عثيت في خيالٍ لاهبٍ
لكنك انغمست في ديمة أحلامٍ
غريبة عجيبة

ولكنك استمعت للأمواج
ولكنك نظرت، مليئاً بالسعادة،
في السماء الصافية
ولكنك قوياً حراً
مثل عاصفة تحفر الحقول
وتحطم الأشجار

وقد كثرت في السنوات الأخيرة كتاباته النثرية، فكتب العديد من القصص وحكايا للأطفال، كما أنه كتب عدداً من المسرحيات الشعرية إلا أنها لم تلقَ نجاحاً كبيراً.
لكن المضايقات تكثر من القيصر وحاشيته، وازداد ذلك بعد زواجه فيكتب وكأنه يتنبأ بما سيحصل:

لكن لا أريد يا أصدقائي أن أموت
أريد أن أحيأ كي أفكر وأعاني
وأرى، أتكون لي السعادة
بين المشاغل والقلق والأحزان.

هل حان الوقت ثانية لأعزف لحناً
وأذرف الدمع على أحلامي
فقد يبرق الحب ببسمة وداع
على غروبي الحزين

وقد انتهت حياة هذا الشاعر قبل أن يكمل عامه الثامن والثلاثين تاركاً الكثير من إنتاجه غير مكتمل. وعلى الرغم من ذلك فقد احتل مكانة متميزة بين شعراء زمانه منذ البداية ثم أصبح أعظم شاعر روسي حتى الآن.

كتب جوجول يتذكر: "لم يحصل أي شاعر في روسيا على مثل هذه المكانة التي يحسد عليها مثل بوشكين، ولم تنتشر أية كلمة بسرعة هكذا. كان لدرجة ما معبود الشباب، استذكروا وأعادوا تصرفاته الجريئة والمنفذة دائماً بشكل غير مألوف، وحوادث حياته، واستظهروا أشعاره. المدنيون والعسكريون، بمناسبة ودون مناسبة اعتبروا واجباً إلقاء أو تمثيل شيء من مقاطع شعره اللامعة. احتوى اسمه على شيء ما كهربي".

أما أوستروفسكي فيقول: "الكنوز التي أهدانا إياها بوشكين كانت حقاً عظيمة ولا تقدر بثمن. أول فضل للشاعر العظيم أنه من خلاله يصبح كل شيء عاقلاً إذا كان قابلاً لذلك عدا المتعة، عدا أشكال التعبير عن الأفكار والمشاعر يعطي الشاعر أيضاً أعظم الصيغ

للأفكار والمشاعر. النتائج الغنية لأكثر المخابر نكاءً وكمالاً تصبح في متناول الجميع. الموهبة الأدبية العالية تتسحب وتساوي نفسها بالجميع".

وقد تبدّت في شعر بوشكين الوجداني قبل كل شيء، فكرة بوشكين المثالية عن الإنسان الفاضل. أول من فهم ذلك بيلينسكي - الأديب المعاصر لبوشكين - فكتب يقول : "اللون العام لشعر بوشكين وخاصةً الوجداني هو الجمال الداخلي للإنسان.....

في هذا المجال، قارئان إبداعاته - يمكن أن نربي في نفسنا مثالاً رائعاً للإنسان". كما كتب جوجول عن اكتشاف بوشكين لمثال الروسي عن الإنسان الفاضل: "فيه الطبيعة الروسية، الروح الروسية، اللغة الروسية، السجية الروسية انعكست كلها في ذلك النقاء، في ذلك الجمال المصفى الذي ينعكس فيه المنظر كما على السطح النائي لزجاج النظارة كان منذ بدايته وطنياً لأن الوطنية الحقيقية ليست في وصف السارافان* وإنما في صميم روح الشعب".

قبل موته كتب بوشكين قصيدة نعي له لم تنتشر في حياته:

أقمت بيدي نصباً ليس بيدي

لا تلتقي فيه سبل البشر

* السارافان: اللباس الوطني الروسي للنساء

متعالياً برأسه الشاحخة
أعلى من نصب الإسكندر

* * * *

لا، لن أموت كلي، روعي في قيثار أليف
ستحيي رفاقي وتمنع انحلاي
وسأكون مجيداً طالما تحت القمر
بقي حياً ولو شاعرٌ واحد.



القصاص

قبسات عربية

كتبها بوشكين عام ١٨٣٥ متأثراً بقول الشاعر الفارسي
سعدي شيرازي (القرن الثالث عشر ميلادي):

"أنا وصديقي عشنا كأنا
جوزتان في قشرة واحدة".

❀ قيسات محبوبة ❀

فتاي العزيز، فتاي اللطيف
لا تخجل، أنت لي أبداً
ذاك فينا نار مضطربة
نحيا العمر وحيدين.



لست أخشى السخريّة
فقد تضاعفنا بأنفسنا
نحن بالضبط جوزة مزدوجة
ضمن قشرة واحدة.



قبسات من القرآن

مجموعة قصائد ترجم فيها بوشكين عدداً من الآيات القرآنية ترجمة حرة، وقد كتبها في بداية نفيه إلى الريف الروسي عام ١٨٢٤، ووجد فيها أمثلة وعبارات ناسبت نفسيته والظلم الواقع عليه من القيصر والمجتمع الارستقراطي في ذلك الوقت. وهذا واضح من الآيات التي اختارها. أهدى القصائد لجارته في المنفى (ب. أ. أو سييوفافا) التي لجأ إلى عائلتها هرباً من رقابة والده.

❀ قديسات من القوآن ❀

مهداة إلى: ب أ. أوسيبوفا

- ١ -

أقسم بالشفع والوتر

أقسم بالسيف وبالحرث المحقة

أقسم بنجمة الصباح

أقسم بصلاة المساء

❀ ❀ ❀ ❀

لا، أنا لم أهجر

من ترى في ظل الطمأنينة

أدخلت، محباً شخصه،

- ٢٧ -

وحميت من العسف المبين؟
ألست أنا يوم السغبِ
من سقاك مياهاً صحراوية؟
ألست من أعطى لسانك
سلطاناً عظيماً على العقول؟

* * * *

تشجع واهجر الباطل
اتبع بشجاعة طريق الحق
احب اليتامى وقرآني
عظ مرتعشاً الخلق.

- ٢ -

يا نساء النبي الطاهرات
أنتن عن كل النساء مميزات
شديد عليكن ظل النقيصة
في الظل الجميل للسكينة
عشن بتواضع: فرضٌ عليكن
أيتها العذارى الحجاب.

احفظن القلوب الأمانة
جديرات بالحنان محتشمات
كي لا تلامس وجوهكن
نظرات الأردال الماكرة!

* * * *

وأتم يا ضيوف محمد
متقاطرين إلى أماسيه
احترسوا ألا تكدر
مهاج الدنيا نبي
في الشباب أفكار تقي
هو لا يحب المتبهجين
ولا كلام المتكبرين والفارغين:
شرفوا مآدبته بخضوع
وبعطفٍ عفيفٍ
جواريه الفتيات.

- ٣ -

متكدرًا تجهم النبي

مستمعاً للضرير عن قرب:
تولّيت، وهو لم يقرب رذيله
إن هذا ليَجعله بحيرة.

* * * *

أُعطيتَ من الكتاب السماوي
يا نبي سجلاً، وليس للمتمردين.
أقم القرآن في سكونٍ
غير داعٍ الكافرين

* * * *

لأي شيء ترى يتكبر الإنسان؟
ألأنه عارٍ على الدنيا ظهر
أم لأنه تنسم الهواء حيناً
أم لأنه يموت ضعيفاً، كما أنه ضعيف ولد؟

* * * *

هل لأن الله يميته
ثم يبعثه بإرادته؟
أم لأن السماء تحفظ أيامه
سواءً في الأفراح أم في الزمن العصيب؟

* * * *

هل لأنه منحه الثمار
والقمح والتمر والزيتون،
مباركاً أعماله،
والحدائق والتلال والحقول؟

* * * *

لكن الملاك ينفخ في البوق مرتين،
فيدوي على الأرض رعد السماء:
فيهرب الأخ من أخيه
ويترأ الابن من أمه

* * * *

كل شيء أمام الله يحضر
مشدوهاً بالرعب
ويتهاول الكافرون
يلفهم الغبار واللهب

- ٤ -

قديمًا، يا قدير، توهم
جبارُ أن يباريك
بجنون، مليئاً بالغرور،

ولكنك يارب طوّعته
أنتَ قلتَ: أنا أهب الدنيا الحياة
وأعاقب الأرض بالموت
على الجميع راحتي مرفوعة
أنا كذلك، قال هو ، أمنح الحياة
وأعاقب بالموت أيضاً:
معك يا رب أنا متساوٍ.
ولكن انطفأ زهو العار
من كلمات غضبك:
أنا أرفع الشمس من المشرق
من المغرب فلترفعها أنت!

- ٥ -

الأرض ثابتة، السماء أقيّة،
يا مبدعُ ممسوكاتُ بك،
فلا تهوي على اليابسة والحياة
ولا تهرسنا.

* * * *

أوقدتَ أنتَ الشمس في الكون
لتنير السماء والأرض،
كزيت الكتان مملوءاً
ينير في بللورة القنديل.

صلّوا للمبدع، فهو قادر:
يصلح بالريح، في اليوم القاتظ
يرسل على السماء السحاب
يهب الأرض ظلاً شجرياً

هو رحيمٌ: لمحمدٍ
كشف القرآن المنير.
كذا نرد نحن إلى الدنيا
وكذا ينهمر من المقلة الضباب

- 7 -

ليس عبثاً أنكم ظهرتم في الحلم لي
برؤوس حليقةٍ في المعركة

- ٣٣ -

وسيوفٍ مدمّاة
في الأسْمال، على القلاع، على الأسوار

انصِتُوا للنداء السعيد
يا أبناء الصحراء الملتهبة
ترون في الأسر جوارٍ فتيات،
اقتسموا غنيمة الحرب.
أنتم انتصرتُم: المجد لكم
وللجبناء الهزء!

هم على نداء الجهاد لم ينفروا
غير مصدقين الرؤى العجيبة

مفتونين بالغنائم الحربية
بعد ذلك في ندمهم
يقولون: خذونا معكم
ولكنكم قولوا: لا نأخذ

سعداء الذين سقطوا في المعركة
دخلوا بعد ذلك في عدن
وغرقوا في النعيم
غير مكدرين بشيء.

- ٧ -

انفض أيها الوجل:
في كهفك
المصباح المقدس
يشتعل في الصباح
بصلاةٍ قلبية
أبعد أيها النبي
الأفكار الحزينة
والأحلام الخبيثة!
بتواضع حتى الصباح
أقم الصلاة
واتل الكتاب السماوي
حتى الصباح!

- ٨ -

مساوماً بضميرك أمام الأعمى الفقير
لا تنثر هداياك بأيدي حريصة:
فالكرم صفوٌ كامل للسموات
في يوم الحساب العسير، مثل حقل خصيب
يا باذراً موقفاً!

سيكافئ بالخير العميم جهودك
ولكن إذا ما انقضت هديتك الحاسدة
متأسفاً على مكاسب الأعمال الدنيوية
معطياً للفقير صدقة بخيلة-
فلتعلم : كل أعطياتك مثل حفنات من تراب
تغسل عن الصخور بوابل
وتختفي - صدقة مرفوضة من الرب

- ٩ -

مسافرٌ تعب إلى ربه ابتهل:
عطشاً أُنْهَكَ وظلالاً أُمِلَ
ناتهاً ثلاثة أيامٍ وثلاث ليالٍ

- ٣٦ -

قيضاً وغباراً أثقلت عيونه
بكآبة طاف منة الجوار بلا أمل
يرى فجأة بئراً تحت نخلة

* * * *

متشوقاً ركض إلى النخلة الصحراوية
وبنهم أنعش بتيار بارد
عينيه ولسانه الملتهبة

واستلقى ثم غفا قرب أتانة المخلصة
وانقضت عليه سنون عديدة
بإرادة مالك السماوات والأرض

* * * *

حانت ساعة إيقاظ المسافر
ينهض فيسمع صوتاً خفياً:
"طويلاً ترى غفوت في الصحراء بعمق؟"

فيجيب: ها هي الشمس عالية
سطعت من سماء الصباح الباردة
منذ الصباح استغرقت في النوم حتى الصباح
لكن الصوت: "يا مسافر، نمت أطول

أنظر: نمت شاباً وهاقد صرت شيخاً
النخلة فنت، والبئر البارد
نضب وجف في صحراء مجدبة
وردته رمال السهوب من زمن
وابيضت عظام أتانك".

* * * *

مأخوذاً بالرعب المفاجئ ها هو الشيخ
متحجباً، هازأ رأسه ظهر
وعندها تحققت في الصحراء معجزة:

عاد الماضي للحياة في لون جديد
من جديد تنشر النخلة رأساً ظليلاً
من جديد يمتلئ البئر برداً وسديماً

* * * *

وتنهض عظام الأتان البالية
وتكس لحماً وتنهق
ويشعر الشيخ قوة وسعادة
جرى في عروقه الشباب المنبعث
ملأت البهجة المقدسة الصدر:
وفي أمان الله ينطلق في الطريق بعيداً

ملاحظات بوشكين:

١ - (على مجموعة القصائد): في سورة الأنعام في القرآن: "... يقول الذين كفروا إن هذه إلا أساطير الأولين"^(١). وأتي أولئك الكافرين بالطبع الصحيح، لكنه بالرغم من هذا فإن كثيراً من الحقائق الأخلاقية ترد من القرآن بأسلوب قوي وشاعري. وهنا أقدم عدة اقتباسات حرة. في الأصل دائماً الله يتحدث عن نفسه، أما عن محمد فيذكره بصيغة المخاطب أو الغائب.

٢ - (القصيدة ١ - المقطع الأول): في أماكن أخرى من القرآن يقسم الله بحوافر الخيل وثمار التين ، ومكة المحررة، وبالمعروف

(١) آخر الآية ٢٥ من سورة الأنعام. والترجمة الروسية فيها بالإضافة بأن "الذين كفروا يقولون إن القرآن ليس إلا مجموعة أكاذيب جديدة" ومثل هذا المعنى غير موجود في القرآن ومن المعروف الآن أن الترجمة التي اطلع عليها بوشكين للقرآن الكريم كانت سيئة وتمت عبر ترجمة فرنسية غير جيدة وفيها أخطاء كثيرة (حوليه نحن والعرب - ١٩٨٨ ، مقالة غرياز نيفيتش القرآن في روسيا ، ص ١٦٩ . دارل التقدم - موسكو)

والمنكر، وبالملائكة والناس وغيرها.....

هذه الأضداد البلاغية الغريبة تصادف من القرآن دائماً^(٢)

٣- القصيدة ٢- المقطع الثاني: "يا نبي، يضيفه الله، هذا القول ليس لك، لأنك حذر جداً ومتواضع، ولكنني لا أجد ضرورة للجدال معك إلخ^(٣). وهكذا فإن غير العربي تفوح من هذه الوصايا.

٤- القصيدة ٣- المقطع الأول - البيت الثاني: من سورة الأعمى^(٤)

٥- القصيدة آخر المقطع الأول: فيزياء سيئة، ولكنها رغم ذلك شاعرية شجاعة!

ملاحظات المترجم : الآيات المقابلة في معانيها للقصائد

القصيدة ١: المقطع الأول: مطلع سورة الفجر: "والفجر وليال عشر، والشفع والوتر، والليل إذا يسر..."

المقطع الثاني: مطلع سورة الضحى : "والضحى، والليل إذا سجي، ما ودعك ربك وما قلى..."

القصيدة ٢ :المقطع الأول : الآية ٣٢ - الأحزاب: "يا نساء النبي لستن كأحد من النساء".....

(٢) لقد أقسم الله بالخليل وليس بحوافرها ، وبايقين وليس بشماره، وبمكة قبل فتحها ...

وهذا عائد لسوء الترجمة التي اطلع عليها بوشكين.

(٣) لم أجد آية في معنى هذا الكلام؟

(٤) يقصد سورة عبس: "عبس وتولى ، أن جاءه الأعمى

المقطع الثاني: الآية ٣٥ - الأحزاب: "يا أيها الذين

آمنوا لا تدخلوا بيوت النبي إلا أن يؤذن لكم إن ذلك كان يؤذي النبي فيستحي منكم".....

القصيدة ٣: المقطع الأول: مطلع سورة عبس: "عبس وتولى، أن جاءه الأعمى، وما يدريك لعله يتزكى" ..

المقطع الثالث: الآيات ١٧ وما بعدها من سورة

عبس: "قتل الإنسان ما أكفره، من أي شيء خلقه، من نطفة خلقه فقدره، ثم السبيل يسره، ثم أماته فأقبره....."

القصيدة ٤: الآية ٢٥٨ من سورة البقرة: "ألم تر إلى الذي حاج إبراهيم في ربه أن آتاه الله الملك إذ قال إبراهيم ربي الذي يحيي ويميت قال أنا أحيي وأميت قال إبراهيم ربي الذي يحيي ويميت قال أنا أحيي وأميت قال إبراهيم فإن الله يأتي بالشمس من المشرق فأت بها من المغرب فبهت الذي كفر والله لا يهدي القوم الظالمين."

القصيدة ٥: المقطع الأول: الآية: ١٠ من سورة لقمان: "خلق السماء بغير عمد ترونها". والآية ٢ من سورة الرعد "الذي رفع السموات بغير عمد ترونها."

المقطع الثاني: الآية ٣٥ من سورة النور: "الله نور السماوات والأرض مثل نوره كمشكاة بها مصباح والمصباح في زجاجة، الزجاجة كأنها كوكب دري يوقد من شجرة مباركة....."

القصيدة ٦ :-المقطع الأول: الآية ٢٧ من سورة الفتح: "لقد صدق

الله ورسوله الرؤيا بالحق لتدخلن المسجد الحرام إن شاء الله محلقين رؤوسكم ومقصرين".....

القصيدة ٧: سورة المدثر: "يا أيها المدثر، قم فأنذر، وربك فكبر وثيابك فطهر، والرجز فاهجر، ولا تمنن تستكثر".....

القصيدة ٨: الآية (٢٦٤) من سورة البقرة: "يا أيها الذين آمنوا لا تبطلوا صدقاتكم بالمن والأذى كالذي ينفق ماله رئاء الناس ولا يؤمن بالله واليوم الآخر فمثل صفوان عليه تراب فأصابه وابل فتركه صلداً لا يقدرون على شيء مما كسبوا والله لا يهدي القوم الكافرين."

القصيدة ٩: الآية (٢٥٩) من سورة البقرة: "أو كالذي مر على قرية وهي خاوية على عروشها قال أنى يحيي هذه الله بعد موتها فأماته مائة عام ثم بعثه قال كم لبثت قال لبثت يوم أو بعض يوم - قال بل لبثت مائة عام فانظر إلى طعامك وشرابك لم يتسنه وانظر إلى حمارك ولنجعلك آية للناس وانظر إلى العظام كيف ننشرها ثم نكسوها لحماً فلما تبين له قال أعلم أن الله على كل شيء قدير."



النبى

كتبه عام ١٨٢٤ بعد معاقبة الثوار الديسمبر بين الذين ثاروا ضد القيصصر ولكنه لم ينشرها إلا عام ١٨٣٦. تمثل فيها بوشكين رسالة الأنبياء الذين يتعذبون لكي يوصلوا أصواتهم إلى قلوب الناس . وأشار بعض الباحثين إلى أنها مستوحاة من قصة شق صدر الرسول محمد (ص) في صباه.

❖ النبي ❖

مضنيّ بالظماً الروحي
تعذبت في صحراء مدلهمة
ظهر لي عند مفترق الطرق
سداسي الأجنحة سيرا فيم
وبأصابع خفيفة كاللحم
لمس مقلتي:
تفتحت الأحداق النبوية
كما عند النسور الفزعة
لمس أذنيّ
وملأها ضجةً ورنيناً
فسمعت ارتجاج السماء
وطيران الملائكة العلوي

ومرور زواحف البحر تحت الماء
وتطاول الدوالي في حمول
التصق بشفتيَّ
وانتزع لساني الخاطيءَ
الماكر الثرثار،
وأدخل يميناه المدمّاة
ناب أفعى شجاع
في شفتيَّ المتجمدتين
شق صدري بالسيف
وانتزع قلبي المختلج
وغرس إبرة محمّاة بالنار
في صدري المفتوح
ارتميت مثل جثة في الصحراء،
أرسل الرب صوتاً إلي:
"إنهض يا بني وانظر واستمع
نفذ إرادتي
وعابراً البحار والأرض
ألهب بصوتك قلوب الناس".

طلسم

قصيدة مؤرخة عام ١٨٢٦، إلا أنها تتحدث عن فترة وجود
الشاعر في الجنوب حيث احتك بالمسلمين في القوقاز والقرم ويعبر
فيها عن حنينه إلى وطنه.

✱ الحزن ✱

هناك حيث البحر دوماً ينطوي
فوق صخور الصحراء
حيث يشع البدر دفناً
في أجمل وقتٍ من عتمة المساء
حيث يمضي المسلم الأيام
في الحرم منعماً
هناك سلمتني ساحرة
بجنانٍ طلسمها

✱ ✱ ✱ ✱

بجنانٍ أمرتني:
"احفظ طلسمي:
فيه قوة خفية!
يمنحك الحب، لكن

من الأمراض أو المنية،
في زوبعةٍ أو بلاءٍ مظلم
لن ينقذ رأسك
يا عزيزي طلسمي

هو لن يهديك
كنوز الشرق
ولن يخضع أتباع النبي لك
وفي أحضان الأحبة
من بلاد الغربة الكمية
إلى أرض بلادك
من الجنوب إلى الشمال
طلسمي لن يحملك

لكن إذا ما أعينٌ غادرات
فجأة قد فتتك
أو في ظلمة الليل بلا حبٍ
شفاه قبلتك:

يا صديقي العزيز! من غدرٍ
من جراح قلبية جديدة
من خيانة، من هجرٍ
طلسمي سيحفظك."



سعدي

القصيدة بدون عنوان، كتبها الشاعر
عام ١٨٢٨ ويتحدث فيها الشاعر
الفارسي سعدي شيرازي (القرن
١٣ ميلادي) الذي يفترض أنه عاش
في جزيرة القرم التي حكمها في
الوقت خانات التتر.



في البرودة اللذيذة للنوافير
والجدران المتشعبة في الجوار
تصادف للشاعر أن يرفه عن الخانات
بدرر الشعر المجلجلة.



على خيوط الفرع الاحتفالي
نظم بيد بارعة

قلادة المديح المكشوف
ومسبحة الحكمة الذهبية



أحب القرم أبناءُ سعدي

* سعدي : الشاعر الفارسي سعدي شيرازي (القرن الثالث عشر الميلادي)

حيث أبدع هنا يوماً

فصيح الشرق دفاتره

وأدهش بقجة سراي

* * * *

انتشرت حكاياه

مثل سجاجيد يريفان*

وقد زينتها بسطوع

أثقال ولائم الخان

* * * *

لكن ولا ساحر واحدٌ بارع

صاحب مواهب ذكية

قد ابتدع بهذه القوة

بمهارةٍ هكذا الحكايا والأشعار

* * * *

كشاعر فطنٍ ومأثور

من تلك النواحي العجيبة

حيث الرجال شعث قساة

والنساء مثل الحوريات

* يريفان: عاصمة جمهورية أرمينيا

اسطمبول

القصيدة بدون عنوان. وردت المقاطع الخمسة الأولى في مقالة
نثرية تنتمي لأدب الرحلات بعنوان "رحلة إلى أرضروم" كتبها
بوشكين عام ١٨٣٥ وتتحدث عن إحدى الحروب الروسية التركية
التي كان بوشكين فيها مرافقاً للجيش الروسي في فترة نفيه إلى
الجنوب وذلك عام ١٨٢٩ وكانت نتيجة الحرب استيلاء الجيش
الروسي على المدينة التركية "أرضروم".

كتب بوشكين هذه القصيدة على لسان الجندي التركي الإنكشاري
(أمين أو غلو)، إلا أن الباحثين في أدب بوشكين يقولون إن هذه
الشخصية لا وجود لها، فإن الأشعار كتبها بوشكين بنفسه. ويؤكد
آخرون أن المقصود بالسلطان في القصيدة هو قيصر روسيا وأن
بوشكين تخفى وراء شخصية (أمين أو غلو) لينجو من الرقابة.
المقطع السادس للقصيدة ورد في مجموعة أعمال بوشكين الصادرة
في موسكو عام ١٩٨٥ - الجزء لثالث .

❖ اسطنبول ❖

على لسان الجندي الإنكشاري أمين أوغلو

سابقاً مجّد الكفار اسطنبول
لكنهم سيسحقونها غداً
بكعب حديدي مثل أفعى هاجعة
ويعضون جانباً، ويتركونها هكذا
نامت اسطنبول قبل الفاجعة

❖ ❖ ❖ ❖

تنكرت اسطنبول للنبي:
فيه صدق الشرق القدم
عكّره الغرب الماكر
اسطنبول، لأجل ملذات الرذيلة
غيّرت السيف والدعاء

تنكرت اسطمبول لعرق الجهاد
وأخذت تشرب الخمر في وقت الصلاة

عندها خبا شعاع العقيدة الساطع
أصبحت النساء في الأسواق تمشي
ويتسكع الكهول في زوايا الشوارع
وتردد الرجال إلى الحرم
حيث ينام الطواشي المرتشي

ولكن ليست هكذا أرضروم الجبلية
أرضرومنا الغالية جداً:

لا ننام نحن في رغد العار
ولا نغرف أكواب العصاة
في أثر الفساد ضحيجٍ ونار.

نصوم نحن: وحدها النوافير
بتيارٍ منعشٍ تغني
فرساننا في المعركة يندفعون

بزخمٍ صاحبٍ ورشاقة
نحن على النساء ، مثل الصقور ، غيورون
حريمنا ساكنٍ
يبقى بدون انتهاك

* * * *

الله أكبر!

إلينا من اسطمبول
جاء انكشاري متعسف -
عندها عصفت بنا في وهدة زوبعة
وسقطت صاعقة صماء
من روشوك* إلى سميرنا* العتيقة
من ترايزوند* إلى تولشي*
سار بجشد الجلادون
مستدعين الكلاب إلى العيد السمين
تداعت بيوت الإنكشاريين

* أسماء مدن في تركيا

مفرقة في أحضان الحرائق
تراءت الأسنان المدمة
في كل مكان، اندكت الملاحي
اسودّت الأموات المبهوتة
متلوية على الأطواق
الله أكبر - عندها كان السلطان
شاملاً روح الطغيان



كليوباترا

وردت القصيدة في نهاية قصة نثرية كتبها بوشكين عام ١٨٣٥ بعنوان "الليالي المصرية" كبداية لمسرحية شعرية يؤلفها أحد أبطال القصة، وقد أعطيت هذا العنوان في مجموعة أعمال بوشكين الصادرة في موسكو عام ١٩٨٥ مع بعض التعديل في النظم ومؤرخه بعام ١٨٢٤ في الجزء الأول وبعام ١٨٣٥ في الجزء الثالث من نفس المجموعة.

وقد أوردنا هنا ترجمة جميع المقاطع بما في ذلك ما وجد في مسودات الشاعر مترجمة عن الجزء الثالث من المجموعة المذكورة سابقاً.

✻ كلامياتنا ✻

تلاًلأ القصر، صدحت جوقات المغنين
على صوت الناي والقيثار
أحييت القيصرة بالصوت والنظرات
مأدبة "فاخرة"

هفت القلوب إلى عرشها
لكنها فجأة شردت
على الفنجان الذهبي بأفكارها
ونفذت لمصيرها برأسها البديع

✻ ✻ ✻ ✻

المأدبة الفاخرة كأنها حلم
الضيوف صامتون. تصمت الجوقة
ثم ترفع جبينها ثانية وتقول قولاً جلياً:
أني حي سعادة لكم ؟

السعادة يمكن شراؤها لكم.....

استمعوا إلي: أقدر أن

أقيم المساواة بيننا

من يتقدم للصفقة المشبوبة؟

أنا أبيع حي

أخبروني: من منكم يشتري

ليلتي بحياته ثمناً؟

* * * *

- قسماً - يا أم الملذات

سأخدمك بلا مثيل

إلى فراش الإغواء الملتهب

سأصعد خادمة بسيطة

اسمعي كيريدا^(١) القديرة

وأنتم، ملوك تحت الأرض

يا آلهة عايدة^(٢) الرهينة

أقسم - حتى الفجر الصباحي

(١) أحد أسماء الآلهة اليونانية (أفروديت)

(٢) مملكة الظلام في الأساطير اليونانية

سأشبع بشهوانية
رغبات ملاكي
وسأرهقهم بكل سرائر الحب
والملذات العجيبة
ولكن ما أن يلمع المعطف الصباحي
الأرجواني لأورور^(١) - الخالدة
أقسم - تحت المقصلة المميتة
ستسقط رؤوس المحظوظين

* * * *

تحدثت، فشمّل الرعب الجميع
وارتجفت من الهول القلوب.....
وهي تنصت في تدمير حائري
بوقاحة باردة في محيّاها
وتحيط بنظرة ازدراءٍ
أتباعها حولها.....
يخرج فجأة من الجمع واحدًا
ومن إثره اثنان آخران

^(١) آلهة الصباح في الأساطير اليونانية

جريئةً فعلتهم، عيونهم مفتوحة
ونفضت للقائهم
وهكذا فقد اشتريت ثلاث ليالٍ
وفرّاش الموت يدعوهم



مباركةً بالكهّان
أخيراً من أوعية القدر
خرجت قرعة الدور
أمام الضيوف الواجحين
أما الأول - فهو فلافي، جندي شجاع
قد شاب في الحرس الرومي
لم يستطع أن يصرف عن المرأة
نظرة استخفاف متعالية
لقد قبل نداء اللذة
كما قبل أيام الحرب
نداء المعركة العنيفة
من خلفه كريتون، - فتى شجاع
مولودٌ في أدغال أبيقور

كريتون شاعرٌ وعابدٌ....
الخاريتات^(١) وكريدا وآمور^(٢)
عزيزٌ على القلب والعيون
مثل زهرة ربيعيةٍ ما كادت لتظهر
الأخير لم يعط للزمان اسمه
بلطفه نزع زغب
وجنتيه الأول
أشرفت البهجة في عينيه
وغلّت في القلب الفتي
حماسة القوة الغريرة.....
وببهجة ألفت عليهم
القيصرة نظرها.

وهكذا قد غاب يوم
وطلع القمر ذهبي القرون
وأخفت قصور الاسكندرية

(١) في الأساطير اليونانية ثلاثة آلهة للجمال والمرح
(٢) آلهة الحب في الأساطير الرومانية، وهي نفس كيبيد

الظلال اللذيذة
النوافير تضرب، المصابيح تشتعل
بخورٌ خفيفٌ يحترق
والبرودة اللذيذة
تنهياً للإلهة الدنيوية
في غرفةٍ معتمَةٍ منعمةٍ
بين الأعاجيب لمغريةٍ
في ظل الستائر الأرجوانية
يتلأأ المخدع الذهبي



الفارس الفقير

ورثت بدون عنوان في مسرحية نثرية غير مكتملة
كتبها بوشكين كأغنية على لسان أحد أبطال
المسرحية، وهي تتحدث عن فارس صليبي صُدم
بمقاومة المسلمين في فلسطين فعاد إلى قصره
حزيناً وحبس نفسه فيه إلى أن مات.
مؤرخة عام ١٨٢٩.

✽ الفارس الفقير ✽

عاش في الدنيا فارس فقير

صموتٌ بسيطٌ

مظهره عابسٌ وشاحب

لكنه بروحه شجاع ومخلص

✽ ✽ ✽ ✽

كان قد رأى رؤيا

لا يصدقها العقل

انحرفت في قلبه

بانطباع عميق

✽ ✽ ✽ ✽

مسافراً إلى جنيف

على الطريق عند الصليب
رأى العذراء مريم
أم السيد المسيح
من حينها محترقاً بروحه
لم ينظر إلى النساء
وحتى اللحد لم يشأ
أن يكلم واحدة

✱ ✱ ✱ ✱

من حينها لم يرفع
عن وجهه شبك الحديد
وعصب جبينه بمسبحة
بدلاً من الوشاح

✱ ✱ ✱ ✱

لا يني أبداً يصلي
للأب والابن وروح القدس
لم يحدث هذا لفارس
كان إنساناً عجيباً

✱ ✱ ✱ ✱

أقضى الليالي بطولها
أمام وجه البتول
ناظراً إليها بعيون متفجعة
ساكباً الدمع غمراً في سكون
مليئاً بالإيمان والمحبة
مصدقاً الرؤية الإلهية
كتب بالدم على ترسه
(فلتهثي أم المسيح*)

* * * *

ها هم الفرسان
لللقاء الأعداء المرتعدين
في سهول فلسطين
اندفعوا داعين السيدة

* * * *

هتف بانفعال
(يا نور السماء، يا روزا القديسة*)

* هذه الجمل كتبت في الأصل باللاتينية.

ولكن حشود المسلمين

جرفته من كل الجوانب

عائداً إلى قصره البعيد

عاش في حصرٍ شديدٍ

صامتاً دوماً، دوماً حزين

مات دوغما قربان

وما أن توفي حتى

حضرت روحٌ ماكرة

أرفع الشيطان أن يحوز

روح الفارس في عالمه

يُزعم أنه - لم يُصلَّ للإله

يُزعم أنه - لم يصم

يُزعم أنه - لم يسعَ

في سبيل أم المسيح

لكن البتول، طبعاً

دافعت عنه

فأدخلت في مملكة الخلود

فارسها.



من حافظ

يشير العنوان إلى أن القصيدة مأخوذة عن الشاعر الفارسي حافظ
شيرازي (القرن الرابع عشر ميلادي) ، إلا أنه ليست لدى هذا الشاعر
مثل هذه القصيدة. وجدت في المخطوطات معنونة (إلى فرحات بك)
الذي كان يخدم في الجيش الروسي.
كتبت عام ١٨٢٩.

❖ ثامن ❖

"مخيم على نهر الفرات"

لا تفتن بالمجد الوضيع
أيها الفتى الوسيم!
لا تلقِ بنفسك في المعركة الدموية
مع جمهور القره باخ!
أعرف أن الموت لن يصيبك:
فعزرائيل بين السيوف
سوف يلحظ جمالك-
وسوف يشفق عليه!
ولكنني أخشى: أنك ستفقد
بين المعارك للأبد
تواضع الخطوات الوجلة
هنا النعيم والحياء!

القوقاز

قصيدة قصيرة كتبت عام ١٨٢٩ يصف فيها جبال القوقاز وشعبه، وكان شديد الإعجاب به كما يبدو من قصائده وقد أورد في ملاحظاته على قصته الشعرية "أسير القوقاز" قصيدتين في وصف القوقاز، الأولى للشاعر درجافين (السابق عليه) والثانية للشاعر جوكوفسكي (المعاصر له).

❀ القوقاز ❀

القوقاز . أسفل مني . وحيداً في القمة
أقف على الثلوج عند حدود الجداول
يخلق دون رفيفٍ معي على استواء
نسرٌ، صاعداً من القمة البعيدة
أشاهد من هنا تشكل السيول
وأول حركة الانهدامات الرهيبة

❀ ❀ ❀ ❀

هنا تمشي السحب بدلالٍ أسفل مني
ومن خلالها، متفجرةً، تندر الشلالات
وتحتها جلاميد الأجراف العارية
هناك تحت الطحلب الهزيل شجيرة جافة
وهناك أيضاً أدغالٌ، ظلالٌ خضراء

حيث ترقزق الطيور وتتواهب الأيائل

* * * *

هناك حتى الناس يعيشون في الجبال

وتتسلق الأغنام عبر الجداول الذهبية

وينحدر الراعي إلى السهول البهيجة

حيث يندفع (أراجفا)* في شواطئ ظليلة

ويجتبي المسافر الفقير في الوادي

حيث يلعب (تيريك)* ببهجة وحشية

* * * *

يلعب ويزأر، مثل وحشٍ فح

رأى الطعام من خلف القضبان الحديدية

ويضرب في الشاطئ في عدواة عبثاً

ويلق الصخور جائعاً مهتاجاً.....

عبثاً! ما من طعام له، ولا سلوى:

جلاميد خرساء تهرسه بعنف



* أسماء أثمار في منطقة القوقاز

إلى نافورة قصر بقجة سراي

كتبت عام ١٨٢٤ بعد زيارة بوشكين لـ "نافورة الدموع" الموجودة في قصر (بقجة سراي) بجزيرة القرم، التي يقال بأن خان القرم (كريم جيراي) قد بناها لذكرى سبيته الأميرة البولونية (ماريا) التي قتلتها زوجته الجورجية (زريمة).

هذه القصة هي أيضاً موضوع القصة الشعرية "نافورة بقجة سراي" التي ترد ترجمتها لاحقاً.

❀ إلى نافورة قدوة سواي ❀

نافورة الحب، يا نافورة حية

أحضرتُ لكِ هديةً وردتين

أحب حديثك الصاحب

ودموعك الشاعرية

❀ ❀ ❀ ❀

غبارك الفضي

يرشني بندى بارد

آه، تدفق، تدفق أيها النبع الممتع!

بخريرك إحل لي حكايتك.....

❀ ❀ ❀ ❀

نافورة الحب نافورة حزينة!

لقد سألت مرمرك

قرأت مديح البلاد البعيدة^(١)

^(١) كُتب على النافورة مديح لبلاد الشام وبغداد (ملاحظة بوشكين).

ولكنك عن ماريا^(١) قد صمت

كوكب الحرم الشاحب!

أيعقل أن تُنسى هنا؟

أم أن ماريا وزرمة^(٢)



نافورة الدموع

في قصر بقجة سراي

^(١) كتب على النافورة مديح لبلاد الشام وبغداد (ملاحظة بوشكين).

^(٢) ماريا سبية خان القرم وزرمة زوجته التي قتلها من الغيرة.

أم أن حلم الخيال
رسم في العتمة الموحشة
رؤاك الخاطفة
مثالاً مبهماً روحك؟



مسلم فقير

القصيدة بدون عنوان ومؤرخة عام ١٨٢١، وهي ترجمة حرة عنوانها "بداية حكاية شعرية للشعر الفرنسي. أ. بوردون دي سينيني عنوانه "قِيمَق"، أو الثقة الضائعة"، والقِيمَق هي القسدة.

❀: نُسَلُهُ نَقِيدُ ❀

منذ وقت عاش في يورزوف
مسلمٌ بئسٌ مع أولاده وزوجه
بروحه قرأ القرآن المقدس -
وكان سعيداً بقدره.

❀ ❀ ❀ ❀

محمد - هذا هو اسمه - يرعى
يجدي كل اليوم النحلَ والقطيع
والكرم المترلي
لم يعرف ما هو الكسل
أحبُّ زوجته - عرفت ذلك فاطمة
وفي كل سنةٍ ولدت له طفلاً
بعرفنا - أصدقائي - هذا مضحك

ولكن عند التتر - هذا يحسد عليه
مرة فاطمة - كانت وقتها
حامل في الشهر الثالث، والكل يرى
أنه في هذه الحال
وحتى أكثر الزوجات رزاة_
تستطيع أن تعني بهذا
وذاك، يعلم الرب، ما هو ! -
قالت لزوجها بحنان:
"عزيزي، أشتهي بشدة القيمق
حتى إنني أفقد رشدي وعقلي
وتحترق أيضاً معدتي
لم أنم طول الليل - وانظر يا روحي
أنا اليوم بالتأكيد لست على ما يرام
لا أستطيع حتى أن أمتشط
ولكي لا ألد صغيراً على أنفه قشده
مثل هذا العذاب لن احتمله
أيها اللطيف، الحنون، الجميل، صديقي
احصل لي على القيمق ولو قطعة صغيرة"

انصاع محمد، قمياً وأخذ
في كيسه صحناً سميكاً
بارك الأطفال، قبل الزوجة
وركض مسرعاً إلى السهل القريب
لكي يرضي المريضة
لم يمشِ بل هو طار، فهو في طريق العودة
انزلق عبر الجبال، بالكاد - بالكاد ماشياً
وسرعان ما أخذ يبحث - منهكاً تماماً -
عن مكان ليستريح
لسعادته شاهد في
آخر السهل غميراً.
وصل إلى الشاطئ وستلقى في الأغصان
خريف الماء، قمم الأشجار
الأعشاب العطرية، الشاطئ البارد
والظل والنسيم العليل
كلها توسلت، كلها قالت:
"اعشق أو أرقد!" - اعشق!
مثل هذا اللهو لا يخطر ببال محمد

هذا إذا استطاع - ولكن النوم!
هذا جميل، معقول وأوثق
لهذا نام محمد في السهل مثل قيصر
لنفرض أنه أتيح للقيصر أن ينام براحة
تحت مظلة على حشية ريش
وإن كان ذلك - للمناسبة - غريباً



القصص الشجرية

أسير القوقاز

قصة شعرية كتبها بوشكين عامي
١٨٢٠ و ١٨٢١ متأثراً بزيارته الأولى
للقوقاز، ويحكي فيها قصة أسير
روسي وقع في يد الشركس، وهي
حكاية سمعها بوشكين في تلك الزيلة
فصاغها شعراً.

أهداها إلى صديقه (ن . رايفسكي)
وتحدث في إهدائه عن معاناته
في بداية نفيه.

❖ أسيد القوقاز ❖

قصة

الإهداء

إلى: ن . ن . رايفسكي

❖ ❖ ❖ ❖

تقبل بابتسامة يا صديقي

هدية موزا^(١) الحرة:

لك قد وضعت غناء القيثارة المنفية

وإلهام أوقات فراغي.

عندما هلكت بلا ذنب كحيّاً

(١) آلهة الشعر والفن عند الإغريق

وسمعت همس الشتائم من كل الجهات
عندما خنجر العذر البارد
عندما حلم الحب الثقيل
مزقتني وأهلكني
ولكنني وجدت قربك السكينة
وارتحت قليلاً - لقد أحببنا بعضنا البعض:
وتراكت فوق العواصف في ضراوة
في مرفأ السلام الإلهي بوركت.



في أيام الفراق الحزينة
ذكرتني بالقوقاز
أصواتي الحاملة
حيث بشتوا^(١) الضبابي، الناسك الكبير
سيد القرى والحقول، حماسي الرؤوس
كان لي بارناس^(٢) الجديد.
هل سأنسى قمته الصوانية

(١) جبل في القوقاز

(٢) جبل في اليونان يعيش فيه حسب أساطيرهم أبولو وآلهة الشعراء والفن.

وينابيعه الهادرة، وسهوله الذابلة
وصحاريه القائظة، وحوافيه، حيث وأنت معي
تقاسمنا انطباعات النفس الفتية
حيث يغامر في الجبال سالبٌ مقاتل
ويختبئ في الهدوء الأصم
الإلهام العبقري الوحشي؟
هنا تجدد الذكريات
وربما الأيام العزيزة على القلب
وولع التناقضات
وأحلاماً معروفة، ومعروفة المعاناة
والصوت السري لروحي.



سرنا في الحياة فرادى: بالكاد، بالكاد ازدهر
في أحضان الطبيعة، وفي أثر الأب - البطل
اندفعت باعتزازٍ في الساحات الدموية
تحت وابل سهام الأعداء، فتى مختاراً
لاطفك الوطن بحنان
كشهيدٍ غالٍ، كنور الآمال الصادق

عرفتُ باكراً الجزع، وأصابني العسف
كنت ضحية الوشايات وجهل المتقيمين
لكن، مقوياً القلب بالحرية والصبر
انتظرت بلا مبالاة أياماً أفضل
وكانت سعادة أصدقائي
سلوى حلوة لي.



الجزء الأول

في القرية على أعتابهم
يجلس الشر كس خاملين
أبناء القوقاز يتحدثون
عن القلاقل الحربية المهلكة
عن جمال خيولهم
وعن هناء النعيم البري
يتذكرون الأيام الخالية
والغزوات الماحقة
حِبل الأمراء المخادعين
وضربات سيوفهم الظالمية
دفة رمايتهم التي لا تخيب
ورماد القرى المدمرة
ولطف السبيات سوداوات العيون

تجري الجلسات في صفاء
القمر يسبح في الضباب الليلي
وفجأة ، أمامهم على الحصان
شركسي أمسك بسرعة بجبله
أسيراً فتياً

"ها هو الروسي!" - صرخ الوحش
هرعت القرية على صراخه
حشداً ضارياً

لكن الأسير فاترٌ وأصم
برأسٍ مشوّه

كجثةٍ بقي دون حراك.

لا يرى وجوه الأعداء

لا يسمع التهديد والصراخ

يطير فوقه شبح الموت

ويتنفس برداً مهلكاً

* * * *

طويلاً استلقى الأسير الشاب

في حمولٍ ثَقِيلٍ

ها هو منتصف النهار فوق رأسه

قد توهج بإشراقٍ بهيج

خمدت فيه روح الحياة يتردد في أذنيه أنين مبهم

مستدفئاً بشعاع الشمس

غضض التعيس بهدوء

يلقي حوله نظرة ضعيفة.....

فيشاهد: جبلاً منيعاً

فوقها انتصبت كتلٌ عظيمةٌ

عش القبائل الغازية

سور الحرية الشركسية

تذكر الشاب أسره

مثل قلق الحلم المرعب

ويسمع: ترتعد فجأة

قدماه المقيدتان.....

الكل، الكل يصرخ بصوتٍ رهيب

أظلمت الدنيا أمامه

عذراً أيتها الحرية المقدسة!

هو عبدٌ، مرميٌ خلف الأكواخ

عند السياج الشائك.
الشركس في الحقول ولا رقيب
كل شيء صامت في القرية الفارغة
أمامه سهول خالية
تستلقي بساطاً أخضر
هناك تمتد الجبال سلسلة
متماثلة القمم
فيما بينها طريق وحيدة
تضيع في الأفق الكالح
اضطرب صدر الأسير الشاب
بفكرة ثقيلة.....

* * * *

إلى روسيا يقود الطريق البعيد
إلى البلد الذي بدأ فيه بلا مشاغل
زهو الشباب الملتهب
حيث عرف السرور لأول مرة
حيث أحب أعزاء أكثر
حيث واجه معاناة حزينة

حيث أمضى حياة عاصفة
الأمل والسرور والهوى
وأجمل أيام التذكر
في قلبه الذابل احتواها
اختبر الناس والدنيا
عرف ثمن الحياة المتقلبة
وجد في قلوب الأصدقاء الخيانة
وفي أحلام الحب حلمًا مجنوناً.
معذب أن تكون ضحية عادية
لقلقل مزدرة من زمن
وكراهية ثنائية اللغة
ووشايات ساذجة
هجر الدنيا صديق الطبيعة
ترك البلد الحبيب
وطار إلى ناحية بعيدة
مع طيف الحرية البهيج

الحرية ! عنك فقط

ما زال يبحث في العالم الفارغ
قائلاً أحاسيس الشهوات
فاتراً عن الآمال والعواطف
أصغى بقلق إلى الأغاني
التي استلهمتك
وبتضرع ملتهب، مؤمناً،
عانق نصبك المجيد.

* * * *

وهكذا ما عاد يرى
في الدنيا من الآمال شيئاً
وأنت يا آخر الأحلام
ها قد توأمت عنه.
هو عبدٌ، يضع رأسه على الصخر
ينتظر كي، مع الفجر الصباحي
تنطفئ شعلة الحياة الكئيبة
وتتعطش ظلال القبور

* * * *

ها قد غابت الشمس خلف الجبال

تردد من بعيدٍ هديرٍ صاحب
الشعب يعود من الحقول إلى القرية
ملوحين بمناجل لامة
عادوا، أوقدوا النار في البيوت
وبالتدريج هدأت الضجة الفوضوية
الكل في ظلمة الليل
يعانق الهناء الهادئ
بعيداً يتلأل نبعٌ جبلي
منبتقاً من جدولٍ حجري
قمم القوقاز الغافية
ارتدت غشاوة من سحب.....
ولكن من في قلب السكون العميق
في ضوء القمر
يسير بخطى سارق؟
تنبه الروسي، أمامه
تقف شركسية شابة
صامتةً مع تحيةٍ حنونة
ينظر إلى الفتاة صامتاً

ويفكر: هذا حلمٌ كاذبٌ*
خدعة باطلة من المشاعر المتعبة
مضاءةً بالقمر قليلاً
مع ابتسامةٍ أسفٍ حانية
ثانية ركبته
تقرّب لشفتيه الكُميصَ* البارد
بيدٍ ساكنة
لكنه نسي الإناء الشافي
اقتنص بنفسٍ عطشى
الصوت الساحر للحديث الممتع
ونظرات الفتاة الشابة
هو لا يفهم الكلمات الغريبة
ولكن النظرة الحنونة، ولهيب الخدود
لكن الصوت الرقيق يقول:
عِشْ! كذلك الأسير يحيا
وهو، جامعاً باقي قواه

* لبن الخيل المختر

مطيعاً الرغبة الحانية
ينهض قليلاً - وبكأسٍ منعشة
يخمد عذاب السغب
ثم ينحني ثانية على الصخر
برأسٍ مثقلة

وبكل بصره الخابي
ينظر إلى الشركسية الشابة
وهي، طويلاً طويلاً أمامه
جلست حاملة

كأنها بالمشاركة الخرساء
أرادت تهدئة الأسير
افتراً ثغرها بلا إرادة كل ساعة
مع بداية الكلام

وغير مرة تنهدت
وامتألت عيناها بالدموع

* * * *

أيامٌ خلف أيام انقضت كالظل
مقيداً في الجبال عند القطيع

يمضي الأسير كل اليوم
يُظَلُّه في قيظ الصيف
كهفٌ رطب بارد
وعندما يلمع خلف الجبل الضبابي
قرن القمر الفضي
تجلب الشركسية للأسير
في ممر ظليل الخمر
والكميص وشهد القفير العطري
وجريش دخنٍ كالثلج
تتقاسم معه العشاء السري
تثبت عليه نظرةً حانية
تتكلم بحديثٍ غير مفهوم
حديث العيون والإشارة
تغني له أيضاً أغاني الجبال
وأغاني جورجيا السعيدة
وذكريات عجلى
تنقلها لغة غريبة
لأول مرة بروح فتية

عشقتُ، عرفت السعادة
لكن الروسي أضاع من قبل
حياة شبابه بالشهوات
لم يستطع بقلبه أن يجيب
حباً فتياً وصريحاً -
لعله خشي أن يتذكر
خيال حب منسي

* * * *

شبابنا لا يذبل فجأة
وليس فجأة تتركنا المباحج
فالسرور الغير منتظر
ما زلنا نعانقه غير مرة
ولكن أنت أيتها الانطباعات الحية
أيها الحب الأول
يا شعلة السرور الإلهية
لا تحضرون مرة أخرى

* * * *

يبدو أن الأسير البائس

قد اعتاد على الحياة الخاوية
أخفى عميقاً في نفسه
عذاب الأسر ولهيب التمرد
متحولاً بين الصخور الضخمة
في ساعة مبكرة، مع برودة الصباح
حملق بنظرة فضولية
في القمم البعيدة
للجبال الشائبة المتوردة المزرقة.
لوحات رائعة!
عروش الجليد الأبدية
بدت للعيون قممها
سلسلة ثابتة من السحب
وفي جوارها مارداً ثنائياً الرأس
يلمع في تاجه الجليد
إلى بروس الكبير العظيم
لاح أيضاً في السماء الزرقاء.
عندما ينهال مطلع العاصفة
يقصف الرعد بهدير أخرس

فوق القرية بلا حراك، كما غالباً
جلس الأسير على الجبل!
تناثرت عند قدميه السحب
وتصاعد في السهب الغبار الطائر
ها هو الوعل المذعور
يبحث عن ملجأ بين الصخور
ارتفعت النسور عن الأجراف
وتصايحت في السماء
ضحيج الأسراب وخوار القطعان
طفى على صوت العاصفة.....
وفجأة هذا هو المطر والبرد
ينفجر من السحب خلال البرق
جرت السيول المطرية
بأمواج كالأسراب المنحدرة
دافعةً الصخور الأبدية
أما الأسير، من القمة الجبلية
فقد انتظر عودة الشمس
غير متأثرٍ بالعاصفة

واستمع بسعادة ما
لهدير العاصفة الخافت

* * * *

لكن كل الانتباه الأوروبي
جذبه ذلك الشعب العجيب
لاحظ الأسير بين الجبليين
إيمانهم وعاداتهم وأخلاقهم
أحب بساطة حياتهم
كرمهم وتعطشهم للقتال
سرعة حركتهم الحرة
وخفة أرجلهم وقوة سواعدهم
شاهد لساعات كاملة
كيف، أحياناً ، الشرکسي الرشيق
بخطوة واسعة عبر الجبال
بقبعة كثة الفرو، بعباءة لباد سوداء
مائلاً إلى منعطف النهر، في التيار المندفِع
متدبراً بساقين ممشوقتين
يطير على حصان أصيل

إلى الحرب، يشارك فيها باكراً
تعجب من جمال الثياب
مزخرفة وبسيطة
الشركسي مدججاً بالسلاح
تفاخر به، وبه استكان
عليه درعٌ وجراب سهامٍ وبندقية
وقوس كوباني وخنجرٌ وحبل أنشودة
وسيفٌ، الصديق الأبدي
في أوقات فراغه وعمله
لا شيء يضايقه
لا شيء يزعجه: راجلاً، فارساً
دائماً هو كذلك، دائماً نفس المظهر
لا ينهزم، لا يخضع
في زوبعة القوزاق * المتهورين
ثروته : جواد مندفع

* القوزاق: في روسيا القيصرية مجموعات حربية متطوعة من المزارعين والفلاحين على حدود الإمبراطورية لحماية الحدود والتوسع.

ريبب القطعان الجبلية
رفيق أمين وصبور .
في الكهف أو في العشب الكثيف
وحشيٌ غادرٌ يختبئ
وفجأة، مشاهداً المسافر
يهاجمه بسهمٍ مباغت .
المعركة الصحيحة تنقرر
في لحظة واحدة بضربته القوية
والغريب في شعاب الجبل
يجرُّه وهَقُّ طائر
يجري حصان .متمتهى السرعة
مملوء بجرأةٍ نارية
كل طريقه: مستنقعٌ، حَرَشٌ
دغلٌ، أجراف ووديان
أثرٌ دموي يجري خلفه
ويتجاوب صدى وقع أقدامه في الفراغ
التيار الأشيب أمامه يهدر
ينهمر في العمق الغائر

والمسافر الملقى إلى القاع

يتلعب الموجه العكرة

من يأسه يطلب الموت

وهو يراه أمام عينيه.....

ولكن حصاناً قوياً، كالسهم

يحملة إلى الشاطئ المزيد.

* * * *

أو محتطفاً جذموراً أقرنا

أسقطته العاصفة في النهر

عندما يستلقي على التلال غشاوة

ظل الليل عديم القمر

يعلق الشراكسي على الجذور العتيقة

وعلى الأغصان حوله

عدته الحرية:

ترس، عباءة لباد، درع وخوذة

بندقية وقوس - وفي الأمواج السريعة

يلقي نفسه خلفها بعد ذلك

بهدوء ودون كلال.

ليلة صماء. النهر يزجر
تياره القوي يحملها
على طول الشواطئ الموحشة
حيث على التلال المرتفعة
متكئين على الرماح، القوزاق
ينظرون إلى مجرى النهر القائم
وقرهم في الظلمة السوداء
تقوم أسلحة الشرير.....
بماذا تفكر أيها القوزاقي؟
تذكر المعارك السابقة
أم مخيمك في ساحة الوغى
أم صلوات الشكر من المقاتلين
والوطن؟ حلمٌ غادر.
ساحوني يا قرى القوزاق الأبية
ويا بيتَ الآباء، والدونَ الهادئ
والحرب والفتيات الفاتنات!
رسي على الشاطئ عدوٌ مجهول
تخرج طلقة من بندقية-

تطير - ويسقط القوزاقي

من التل الملطخ بالدماء

* * * *

عندما يجلس الشر كسي في موطنه

مع عائلته آمناً

في أوقات المطر

ويتجمر الفحم في الموقد

يكمن في الجبال الجرداء ساهراً

مع حصان أمين

يدخل عليه طارق متعب

يجلس على النار من وجل

عندها ينهض رب البيت

ملاطفاً إياه بودٍ وتحية

ويقدم للضيف كأساً شذيه

من نبيذٍ لذيذ

وتحت عباءة لبادٍ ندية، في منزل

مدخنٍ، يتذوق المسافر نوماً آمناً

ويغادر في الصباح

المأوى الليلي المضيف

* * * *

أحياناً، في العيد الزاهي

يتجمع الشباب حشداً

تبدل اللعبة باللعبة

أو، آخذين بندقية محشوة

يطعنون النسر في السحب

بطلقات مجنحة

أو من علو التلال المنحدرة

بصفوفٍ عجلى

عند إشارة معروفة، فجأة يهبطون

كالأيائل تضرب الأرض

وتغطي السهل بالغبار

وبدبذبة مألوفة يركضون

* * * *

لكن الحياة الرتيبة موحشة

للقلوب المولدة للحرب

وغالباً ما ألعاب العيد

تخالطها ألعاب قاسية
ليس نادراً ما تتلأأ السيف بعنف
في الطيش المجنون للحفلات
وتطير هباءً رؤوس العبيد
ويمرح الشباب في هناء

* * * *

لكن الروسي ينظر بلا اهتمام
إلى تلك الألعاب الدموية
لقد أحب قبلاً ألعاب المجد
واحترق بالتعطش للموت
سجين العزة الجائرة
رأى قريةً نهائية
في وحدته، صابراً متجلداً
يواجه رصاص الموت.
أ يكون، في فكره المشحون
قد تذكر ذلك الزمان
عندما، محاطاً بأصدقائه
احتفل معهم بصخب.....

هل تأسف للأيام الخالية
للأيام المخيفة للآمال
أم أنه، بفضولٍ، تأمل
بساطة الألعاب الشديدة
وعادات الشعب البدائي
في هذه المرأة الوثيقة قرأ
فأخفى في الصمت العميق
وجيب قلبه
وعلى كتفه العالي
لم يتغير أي شيء
تعجب الشركس القساة
من شجاعته العاطلة
رحموا عمره الفتي
وهمساً بين أنفسهم
تفاخروا بإمساكهم به.



الجزء الثاني

أنت تعرقين يا فتاة الجبال
دهشة القلب وحلاوة الحياة
نظرتك اللاهبة البريئة
عبّرت عن الحب والسرور
عندما في عتمة الليل
قبلك صديقك قبله خرساء
ملتهاً بالشوق والهناء
نسيت تراب أرضك
وقلت: "أسيري العزيز
أبهج نظراتك الذابلة
أحن رأسك على صدري
انس الحرية والوطن
ارتضي أن أحتبي في صحراء معك

ملكٌ رُوحى أنت!
أحببني، لا أحد حتى الآن
قُبْلَ مقلتي
وإلى سريري المنفرد
لم يتسلل في هدأة الليل
فتى شركسيّ أسود العيون،
مشهورة أنا فتاةٌ بجمالٍ
رهيبٍ لا يرحم
وأعلم أن القدر متربص بي
فأبي وأخي القاسي
يريدان بيعي لفظٍ
في قرية أخرى مقابل الذهب
وقد توسلت للأخ والأب
لا لشيء، بل لأحصل على خنجرٍ أو سم،
أنا منجذبة إليك
بقوة عجيبة لا يُدرك كنهها
أحبك أيها السجين اللطيف
روحي متعلقة بك"

لكن بأسف صامت
ينظر إلى الفتاة الوهلى
ملئناً بأفكار ثقيلة
يستمع إلى كلمات حبها .
يشرد، تراحمت فيه
ذكريات الأيام الغابرة
وحتى الدموع تنحدر أحياناً
من العينين مثل البرد
يقع في القلب مثل الرصاص
هَمَّ الحب دون أمل
وأخيراً أمام الفتاة الشابة
صرَّح عن معاناته:

* * * *

" انسيني، انسي حبك
أنا لا أستحق إعجابك
لا تضيعي الأيام الثمينة معي
ابحثي عن فتى آخر
سيعوضك حبه

عن فتور نفسي الحزينة
سيكون أميناً، سيقدر
جمالك ونظرتك الخنونة
ولهيب القبل الفتية
ورقة الأحاديث الملتهية،
أنا أذبل ضحية الشوق
بحزن، بلا أمل،
أنت ترين أثر الحب التعيس
وأثر العاصفة الروحية الفظيع
أتركيني ، ولكن تأسفي
لمصيري البائس!
صديقتي التعيسة، لماذا ليس قبلاً
لم تظهر لي لناظري
في تلك الأيام التي صدقت فيها الأمان
والأحلام السعيدة!
لقد تأخرت، أنا بالسعادة ميت
طار شبح الآمال
صديقك هجر الشهوات

تَحَجَّرَ للمشاعر الرقيقة.....

* * * *

كم صعباً على الشفاه الميته
أن تجيب على القبل الحية
والعيون المليئة بالدموع
أن تُقابِلَ بابتسامة باردة!
مُنْهَكاً بالغيرة سدى
غافياً بروح بلا شعور
في أحضان الصديقة الشغوفة
كم من الصعب التفكير بأخرى...!

* * * *

عندما، هكذا ببطء، هكذا برقة
تتجرعين قُبلي
وتمر ساعات الحب عليك
بسرعة واطمئنان
مستنفذةً دموعك في سكين
عندها، مبعثراً ذابلاً
أمام نفسي كما في حلم

أشاهد مثلاً لطيفاً أبداً
أناديه، أهفو إليه
أصمت، فلا أرى ولا أسمع
أستسلم إليه في ذهول
وأضرم الحلم الخفي
أذرف الدموع عليه في الخلاء
في كل مكان هو يمشي معي
ويسكب غمّاً قائماً
على روعي المستوحدة.

* * * *

اتركي لي حديدي إذاً
وأحلامي الوحيدة
والذكريات والحزن والدموع
لا تقدرين أنت على تمييزها
لقد سمعت اعتراف قلبي
ساحيني أعطي يدك للوداع
لا يكدرُ الفراقُ البارد طويلاً
الحب الأتثوي:

ينقضي الحب ويحل الملل
والحسناء تحب ثانية".

جلست الفتاة الشابة
فاغرةً فاهاً، باكية بلا دموع
والنظرة الضبابية الثابتة
عبرت عن العتاب بلا كلام
شاحبة كالظل ارتعشت:
رَقَدَت يداها الباردتان
في يدي الحبيب
وأخيراً انسكب عذاب الحب
من حديث حزين:

"آه يا روسي يا روسي، لماذا
لا تعرف أنت قلبك
أنا باقية عليك أبداً
لم تسترح طويلاً على صدرك
في دھول فتاة

لم ترسل الأقدار إليها
كثيراً من الأيام الهنيئة
أتعود ثانية يوماً؟
هل ماتت للأبد السعادة؟.....
كيف تقدر أيها الأسير
أن تخدع شبابي الغر
فليكن للشفقة وحدها
بالصمت، بتكلف الحنان،
لكنت أسعدت حظك
بالرعاية الخنونة الخاضعة
ولكنت خفرت وقت النوم
راحة صديقي المعذب
لكنك لم تُرد ترى من هي
صديقتك الفاتنة
هل تحب يا روسي؟ أم أنك محبوب؟.....
مفهومة لي معاناتك.....
اغفر لي أنت أيضاً نحيبي
ولا تضحك لأحزاني."

صمتت، ملأت الدموع والتأوهات
صدر الفتاة البائسة

ورددت الشفتان الأغاني دون كلام
بالكاد استطاعت التنفس
بلا شعور، محتضنةً ركبتيه
والأسير، يدين هادئتين
رفع البائسة وقال:

"لا تبك، كذلك قد ظلمتني الأقدار
وقد اخترت عذاب القلب
لا، أنا لم أعرف حباً متبادلاً
أحببت لو حدي، تعذبت لو حدي
وأنا أنطفئ مثل شعلة دخناء
منسية وسط السهول الفارغة
سيكون هذا السهب قبراً لي
هنا على عظامي الشريدة
ستصدأ السلاسل المضيئة....."

خفتت فجوم الليل

ومن بعيد بدت ناصعة
قمم الجبال الثلجية
حانين رأسيهما، مطرقي النظر
تفرقا بصمت.

* * * *

منذ ذلك الحين، وحيداً حول القرية
يتسكع الأسير الداوي
والفجر، على السماء المتوهجة
يدفع يوماً جديداً خلف الأيام
خلف الليل ليلٌ يآثره يذهب.
عبثاً يتعطش للحرية
هل خطرت غزاة بين الشجيرات
هل مَرَقَ في العتمة ظيٌّ. -
هو، منتفضاً يقرقع بالقيود
وينتظر، هل يسرقه قوزاقي
مخرَّب القرى الليلي
مخلص العبيد الشجاع
ينادي ولكن ما حوله صامت

فقط الأمواج تهدر صاحبة
والوحش، شامئاً رائحة الإنسان
يهرب في الخلاء المظلم
مرة سمع الأسير الروسي
صرخة الحرب تتجاوب في الجبال:
"في القطيع، في القطيع!"، يركضون، يصخبون
الألجمة النحاسية تفرقع
تَسوَدّ العباءات، تلمع الدروع
تغلي الخيول المسرحية
للفزو كل القرية مستعدة
المغاوير أرباب الميدان
تدفقوا من التلال فمراً
يتواثبون على شواطئ كوبان
يجمعون الأتاوات القسرية

هدأت القرية، عند الأكواخ
تنام في الشمس كلاب الحراسة
الفتيات السمر، متجردين

في رشاقة، حرّة يمرحون
أجدادهم في المحيط يجلسون
الدخان، متصاعداً من الغليون، يزرق
والفتيات الشابات بصمت
يستمنع للترجيع المؤلف
فتغدو قلوب الشيوخ فتية

الأغنية الشركسية

- ١ -

في النهر تركض الموجة الهادرة
وفي الجبال سكونة ليلية
نام القوزاقي المتعب
متكناً على الرمح الفولاذية
لا تنم أيها القوزاقي في العتمة الليلية
شاشاني يمشي خلف النهر

- ٢ -

القوزاقي يطفو على قارب

جاراً على قاع النهر شبكة
أيها القوزاقي ستغرق في النهر
كما يغرق الأطفال الصغار
ساجدين في الأوقات الحارة:
شاشاني يمشي خلف النهر

- ٣ -

على شاطئ المياه المقدسة
تزهو قرى القوزاق الغنية
بمروح حلقة الغناء تتراقص
أهربوا أيها المغنون الروس
أسرعوا، أيها الحمر، إلى البيت
شاشاني يمشي خلف النهر

هكذا غنت الفتيات. جالساً على الشاطئ

يحلم الروس بالهرب

لكن سلاسل الأسر ثقيلة

والنهر العميق سريع.....

نام، خلال ذلك، السهب مظلماً

- ١٢٥ -

وأظلمت كذلك قمم الصخور.

مسح نور القمر الشاحب

الأكواخ البيضاء في القرية

الوعول تنعس فوق الماء

خفت آخر صراخ الصقور

وتردد بخفوت في الجبال

دبيب القطعان البعيد

عندها أصبح مسموعاً لأي شخص

خفيف وشاح الفتاة

ها هي، حزينة شاحبة

تقترب منه

الشفتان الجميلتان تبحثان عن الكلام

والعينان مليتان باللوعة

وشعرها يتساقط على الصدر

والكفين موجهة سوداء

في إحدى اليدين يلمع منشار

وفي الأخرى خنجرها الفولاذي

بدا كأن الفتاة قد جاءت
لمعركة سرّية أو نصرٍ حربي
رافعة نظرها إلى الأسير
قالت فتاة الجبال: "اهرب،
لن يقابلك شر كسي في أي مكان
أسرع، لا تضع ساعات الليل
خذ الخنجر، أتركْ

لن يلاحظه أحدٌ في الظلام"

* * * *

ماسكة المنشار بيدٍ مرتعشة
انحنى على قدميه:

يصر الحديد تحت المنشار،

انحدرت دمعة لا إرادية،

_فانفكَّ القيد وقرقع

"أنت حر، - قالت الفتاة -

اهرب!" ، لكن نظرها المجنونة

عبّرت عن نزوة الحب

تعذبت. الريح تصفر

صاحبة فترفع وشاحها.
"آه يا صديقي! - قال الروسي-
أنا لك أبداً، أنا لك حتى الموت
فلترك هذا البلد الفظيع كلانا
اهربي معي - "لا يا روسي، لا
لقد ذهبت حلاوة الحياة
لقد عرفت كل شيء، عرفت السعادة
ثم ذهب كل شيء، ضاع واندر
لعل؟ أنك أحببت أخرى ،
جذها، أحبها
لأي شيء أتعذب ثانية؟
لأي شيء كآبت؟.....
سامحي! ستكون معكم
مباركتي لحبكم في كل ساعة
سامحي! انسى عذابي
أعطيني يدك لآخر مرة."
مد يديه للشر كسيه
بقلب متعش طار إليها

وبقبله وداع طويلة
رسّخ رابطة الحب
يداً بيد، مليتين بالكآبة
سارا إلى الشاطئ في سكون
وها هو الروسي في اللجة المضطربة
يعوم ويجعل الموج يزيد
ها هو قد بلغ الصخور المقابلة
ها هو يتشبث بها.....
فجأة أحدثت الأمواج ضجة خافتة
وسمع أنيناً بعيداً.....
خرج إلى الشاطئ الموحش
ينظر خلفه، لمعت الشواطئ
ثم، مزبدة، ابيضّت
لكن لا وجود للشركسية الشابة
لا على الشواطئ، ولا تحت الجبل.....
كل شيء خامد على الشواطئ الغافية
سوى صوت الريح الخفيف مسموع
وعلى ضوء القمر، في المياه المضطربة

تختفي حلقة متموجة.

فهم كل شيء. وب نظرة وداع

شمل للمرة الأخيرة

القرية الفارغة وسورها

وحقولها، حيث أسيراً، مرت القطعان

تياراً مندفعاً، حيث حر القيود

والجداول حيث استراح في الظهيرة

عندما غنى الشركسي القاسي

أغنية الحرية

احمرّ في السماء الليل العميق

واستلقى النهار في الوادي المعتم

طلع الفجر. طريقاً طويلاً

مشى الأسير المتحرر

وها هي أمامه في الضباب

تلمع الحراب الروسية

وعلى التلال يتصايح

القوزاق الحراس.

"الخاتمة"

هكذا موزا، صديقة الأحلام اللعوبة
إلى أطراف آسيا طارت
ولإكليل زهور لها قطعت
زهور القفقاس البرية
فَتَنَّتْهَا الألبسة الخشنة
للقبائل المترعرة على الحرب
وكثيراً ما ظهرت لي ساحرةً
في هذه الثياب الجديدة
وحيدة تسكعت على الصخور
حول القرى المدمرة
واستمعت هناك إلى
أغنيات الفتيات المتيمعات
أحبت القرى المقاتلة
ومعارك القوزاق الشجعان

والتلال الضريحية والمقابر الهادئة

ضجة ورغاء القطعان

لعلها، ربة الأغاني والحكايا

تعيد، مليئة بالذكريات

أسطورة القوقاز الحزين

تحدث بأخبار البلاد البعيدة

معركة مستيسلاف^(١) القديمة

الخيانات ، موت الروس

في أحضان الجورجين النافرين

متغنية بتلك الساعة المجيدة

عندما، نتيجة المعركة الدموية

ارتفع نسرنا ثنائي _الرؤوس^(٢)

على القوقاز الساخط

عندما على تيريك^(٣) الأشيب

لأول مرة دوى رعد المعارك

(١) معركة جرت بين أسلاف الشركس والروس القدماء

(٢) شعار روسيا القيصرية والحالية

(٣) نهر في القوقاز

وضربات الطبول الروسية
وفي الحومة يجين جريء
ظهر تسيتسيانوف^(١) المتقد
لك سأتغنى يا بطل
يا كوتلياريفسكي^(١) يا سوط القوقاز!
إلى حيث اندفعت كالعاصفة
مسيرك كالوباء الأسود
أهلك، دمرت القبائل.....
أنت اليوم هجرت موضع السيف
لا تبهجك الحرب
مشتاقاً للسلم، في لوحة الشرف
تذوق الهدوء المفرح
وسكينة الساعات البيتية.....
لكن الشرق يرفع صوته.....!
اخفض رأسك في الثلج
استسلم يا قوقاز: يرمولوف^(١) قد جاء!

(١) أبطال معركة مستيسلاف المذكورة

خمدت صرخة الحرب المتعصبة
الكل أذعن للسيف الروسي
أبناء القوقاز الأبحاد
قاتلتم، ضحيتكم كثيراً
ولكن دماءنا لم تنقذكم
ولا الدروع المتقنة،
ولا الجبال ولا الخيول السريعة
ولا الحب البدائي للحرية!
مثل قبيلة باطيا التي
خانت أسلاف القوقاز
ونسيت نداء القتال الطامح
تركت الرمايات الحربية
إلى الشعاب حيث عششتكم
يقترب المسافر دون خوف
وينشرون عن عقوبتكم
أساطير وأقوال قائمة .

تازيت

قصة شعرية غير منتهية، بدأ بوشكين كتابتها في نهاية عام ١٨٢٩ وبداية ١٨٣٠ متأثراً بانطباعاته خلال وجوده في القوقاز وبما سمعه عن قصة (غصوب وابنة تازيت). ويبدو من المسودات أن القصة تنتهي بهرب الابن إلى الجانب الروسي ثم مقتله في معركة بيد والده.

❖ تازيت ❖

ليس للسَّمِّ والابتهاج
ليس للاجتماعات الدموية
ليس لمبايعة الأصدقاء
ليس لتهدئة قطاع الطرق
نَزَل هكذا مبكراً الأتباع
إلى قصر غصوب العجوز
في لقاءٍ مفاجئٍ، بيد حافلٍ
قُتِل ابن غصوب
قرب خرائب تاتار توب
ها هو يرقد في داره الحبيبة
تجري طقوس الدفن
تصدق بكآبة أناشيد الملا.

على العربية ثيران موثقة
تقف أمام الدار الحزينة
القصر مليء تماماً بالناس
يجار الضيوف بنحيب مؤلم
وتتملح الخيول الموثوقة
سامعة ضجة غير حربية
الكل ينتظر. أخيراً يخرج الأب
من الدار بين نسائه
اثنان من الرؤساء خلفه
يحملان على عباة الجثة الباردة
والناس على الجوانب يرمون متفرجين
يمددون الجسد في العربية
ويضعون معه عدة حربية:
درعٌ وقوسٌ خنجرٌ جورجي
وسيفٌ من الفولاذ الصليبي
لكي يصبح القبر منيعاً
حيث يرقد البطل ميتاً
لكي يستطيع، على نداء عزرائيل

أن ينهض جندياً صالحاً

الموكب جاهزٌ على الطريق

تحركت العربية، وخلفها

يسير الأتباع عابسين

كاجمين بصمت اندفاع الخيل.....

هاقد خبا الغروب الناري

مذهّباً الصخور الجبلية

عندما وصلت الثيران الهادئة

إلى الوادي المحجر.

في ذلك الوادي عدو طامع

جندل فارساً شجاعاً.

هناك الآن ظل القبر البارد

سيستوعب جثته الخرساء.....

ها قد أخذت الأرض الجثة

رُدم القبر. قرأ الناس حوله

آخر الدعوات

ظهر من خلف الجبال فجأة
شيخٌ أشيب وفئ مهياف
يفسحون الطريق للقادم:
رزيناُ هادئاُ أبان
للأب العجوز المتألم:
"منذ ثلاثة عشر عاماً مضت
عندما أتيت للقرية الغريبة
سلمتني صبيّاً ضعيفاً
لكي أجعل منه بالتربية
شاشانياً شجاعاً
اليوم أحد أبنائك
قبل الأوان دفتته،
غصوب فلتدعن للقدر
لقد أحضرت لك الآخر
ها هو، يمكن أن تسند رأسك
إلى كتفه القوية
ستعوض به خسارتك
ستقدر تعي بنفسك

ولا أريد أن تطريه."

* * * *

صمتُ. نظر غصوب

بعجالةٍ إلى الفتى. تازيت

خافضاً رأسه ، بصمت

تَوَجَّه عليه ألا يتحرك

متعزياً في مصيئته، غصوب

شاعراً بالذنب في صميم قلبه

يعانقه بحنان

ثم يلاطف المربي

يشكره ويدعوه

إلى تحت سقف بيته

يريد أن يستضيفه

ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ مع الأصدقاء

وبعد ذلك يودعه باحترام

مع التبريك والهدايا.

بدا للأب تحيُّل مؤسف

أنا ملزمٌ بطبيعة لا تقدر

خادماً وصديقاً أميناً
آخذاً بثأر قادر.



تمر الأيام. خبا الحزن
في نفس غصوب. لكن تازيت
يحفظ كل انطوائه السابق.
وسط القرية الأليفة
هو كالغريب، طيلة اليوم
وحيداً في الجبال، صامتاً يتسكع.
هكذا الوعل المربي في المترل
يتطلع دائماً إلى الغابة، دائماً يذهب إلى الأجمات
هو يحب: أن يتزحلق على الصخور المنحدرة
أن يتسلق الممرات الصوانية
مستمعاً للعاصفة المدوية
والأمواج الهادرة في الوهاد
هو أحياناً، إلى الليل الأخير
يجلس حزيناً على الجبال
مثبتاً عينيه في البعد بلا حراك

سانداً رأسه على يديه
أية أفكار تمر به؟
ماذا يأمل وقتها؟
من عالمٍ بعيدٍ حيث
تقوده أحلامه الفتية؟.....
كيف المعرفة، غير مرئية أعماق القلوب
الفتى على هواه في الأحلام
كالرياح في السماء لكن الأب
أصبح غير راضٍ عن تازيت
"أين ترى - يفكر هو - ثمرة العلم فيه
الجرأة، البراعة والفراة
الفكر البارع وقوة الذراع
فيه فقط الكسل والعقوق
أم أن نظرتي في الفتى لم تُصِبْ
أم أن الشيخ قد خدعني".

* * * *

يخرج تازيت من القطيع
حصاناً حبيباً لنفسه

يومان ليس في القرية هو

وفي الثالث يأتي القرية

الأب:

أين كنت يا بني؟

الابن:

في وادي الصخور

حيث ينكسر الشاطئ الصخري

وينفتح الطريق إلى داريال

الأب:

ماذا فعلت هناك؟

الابن:

استمعت إلى تيريك

الأب:

ألم تشاهد جورجياً

أو روسياً؟

الابن:

رأيت أرميناً

مع بضاعة جاء من تبليس

الأب:

هل كان معه حرس؟

الابن

لا، لوحده

الأب:

لماذا تفكر أن تصرعه

بضربة مفاجئة

و لم تقفز عليه من الجرف؟

ابن الشر كسي أطرق نظره

غير مجيب بشيء

* * * *

ثانيةً يمتطي تازيت الجواد

يختفي يومين وليلتين

ثم يظهر في البيت

الأب:

أين كنت

الابن:

خلف الجبل الأبيض

الأب:

من قابلت؟

الابن:

على التل

العبد الهارب منا.

الأب:

يا للقدر الرحيم!

أين هو؟ ألم تسحب

الآبق بالأنشطة؟ -

يحيى ثانية رأسه تازيت

عَبَسَ غصوب بصمت

ولكنه أخفى سخطه

"لا، - يفكر هو - لن يعوّض

أبدأ الأخ الآخر

لم يتعلم تازيت

كمن يستخرج الذهب بالسيف

لا قطعاني ولا الأسراب

تجاري تجولاته

هو يعرف فقط، دون جهد
لتنصت للأمواج والنظر للنجوم
وليس من الغزوات
دفع الخيول مع الثيران الموثقة
وجلب العبيد المأخوذين
في المعركة هنا في عَنَاب".

ثانية يسرج تازيت الجواد
يختفي يومين وليتين
وفي الثالث يأتي إلى البيت
شاحباً كالميت. والأب
مشاهداً إياه يسأله:
"أين كنت؟"

الابن

حول محطة كوبان
قرب حدود الغابة

الأب

من رأيت؟

الابن

سويستان

الأب:

من؟ من؟

الابن:

قاتل أخي

الأب:

قاتل! بني!

تعال! أين رأسه؟

تازيت! ... هذه الجمجمة تلزميني

دعني أنظر!

الابن:

كان القاتل

وحيداً، مجرّحاً بلا سلاح

الأب:

أنت لم تنسَ واجب الدم ... !

أليس كذلك؟ سللت السيف
وأخذت تغرزه في حنجرتَه
وأدرته ببطء ثلاثاً
وسكرت من أنينه
من احتضاره الأفغواني.....
أين الرأس؟ أعطني لاقوة لي
لكن الابن صامتٌ، مطرق يبصره
فغدا غصوب أقتم من الليل
وبتوعدٍ صرخ إلى إبنه:

* * * *

"اذهب بعيداً، ليس لي بابن
لست شاشانياً، أنت امرأة
أنت جبان، أنت عبد، أنت أرمي
أنا ألعنك ! اذهب لا أحد
يسمع عن تخاذلك شيئاً
وأنت تنتظر دوماً لقاء رهيباً
وإن أخاك الميت على كفئك
جلس قطة مدماًة

يدفعك إلى الهاوية بلا رحمة
وأن تكون مثل وعلٍ جريح
يهرب معانياً الألم
وأن _أطفال القرى الروسية
قد اصطادوك بجبلٍ
ومثل جرو الذئب عذوك
وأن أغرب أغرب سريعاً !
لا تدنّس عيني !"
قال ذلك ثم ارمى على الأرض
وأغلق عينيه، هكذا ارمى حتى الليل
وعندما فُض لم تكن
قبة السماء زرقاء
القمر، ساطعاً، طلع
مفضضاً قمم الصخور
دعا تازيت ثلاثاً ،
لم يجبه أحد.....

* * * *

تجمع سكان القرى الجبلية

في الوادي بضجة-
ابتدأت الألعاب المعتادة:
يندفع الشباب الشاشان
بحماسة إلى القمم بكل سرعة
يثقبون القبة بالرماية
أو يشقون سريعاً بالسيف
بسطاً مطوياً ثلاثاً
أو يتسلون بسياق الترحلق
أو الرقص السريع. خلال ذلك
تغني الزوجات والبنات - وحفيف الغابات
يردد بعد ذلك أغانيهم
ولكن بين الشباب واحدٌ
لا يقاسم الفرسان ألعاهم
لا ينطلق إلى القمة بمحاذاة الجداول
ولا يسدد من قوسه الرنان
وبين الفتيات واحدة
تصمت ذابلة شاحبة
هما في الناس زوج غريب

يقفان غير ناظرين لشيء
مصيبتهما: هو ابن مطرود
وهي حبيته.....

* * * *

ثم كان زمن ! معها خلصة
شوهد الشاب في الجبال
يشرب نار السم حلوى
من قلقها، حديثها القصير
من عينيها المطرقتين
عندما من عتبة البيت
نظرت إلى الطريق
فيحدثه بمرح ودي-
وفجأة تجلس وتشحب
ومجيبةً غير ناظرةٍ
التهبت كالفجر-

أم عندما وقفت قرب المياه
المتدفقة من القمم الصخرية
وملأت طويلاً مع موجة رنانة

إبريقاً مزخرفاً
وهو بلا حيلة
أسير اضطراب قلبه، مرةً يأتي
إلى أبيها، يمسكه
ويقول: "من زمن لي
ابنتك حبيبة. ومن قديم أحيا
شغفاً بها، وحيداً منفرداً
بارك حي
أنا فقير ولكن قوي وفتي
العمل سهل علي، عن منزلنا
أبعد الجوع الأعجف
سأكون لك ابناً وصديقاً
مطيعاً خاضعاً وعطوفاً
ولأبنائك صديقاً موثقاً
ولها زوجاً عضيداً".



نافورة بقجة سراي

قصة شعرية كتبها بوشكين منذ عام ٨٢١ وأنشأها
عام ١٨٢٣ ونشرت في العام التالي. وهي تتحدث
عن سبي خان القرم التتري (كريم جيراي) للأميرة
البولونية (ماريا بوتوتسكايا) وهي أيضاً موضوع
قصيدة سابقة.

وقد صُنِّرت القصيدة بمقطع من قصيدة الشاعر
الفارسي سعدي شيرازي (القرن ١٣م) - (البستان).

✽ نافورة بقة سواحي ✽

كثيرون مثلي تماماً زاروا
تلك النافورة ولكن بعضهم
ماعادوا يوجدون وآخرون
يرحلون لأبعد.

سعدي^(١)

جلس جيراى مطرق النظر
وقد دخن الكهرمان من ثغوره
والحاشية الذليلة احتشدت
صامته حول الخان الحزين
كل شيء كان ساكناً في القصر
قرأ الكل بتهيب
علامات الغضب والحزن

(١) الشاعر الفارسي سعدي شيرازي (القرن ١٣م)

على وجهه المتجهم
ولكن الأمير المتكبر
أشار بيدٍ عجلى
فانصرف الكل منحنيًا

وحيدٌ هو من قصوره
يتنهد من صدره الطليق
جبينه العابس ناطق
يعبر عن قلق قلبه
كما تنبئ المزن الهوجاء
عن سقوط الزجاج المتقلقل.

ما الذي يحرك نفسه الأبية؟
وبأية أفكار هو مشغول؟
هل ستقوم الحرب مجدداً على الروس
وتحمل إلى بولندا استقلالها
هل ستحترق بالمواقع الدموية
هل ابتدأت في القوات الدسائس

وهل يأسون لمصائب الشعوب
أم أنها دسائس جينوي المخادع؟

* * * *

لا، لقد ملّ من المجد الرخيص
تعبت يده الشديدة

والحرب عن أفكاره بعيدة

* * * *

أيعقل أن من حريمه خيانة
وفي طريق الخيانة سارت
ابنته رغماً عن التنغم والحجر
أعطت للكافر قلبها؟

* * * *

لا يا نساء جيراى الحيات
لا تفكرن، لا تأملن، لا تتجرأن
أن تزهرن في الهدوء الكتيب
تحت الحراسة اليقظة الباردة
وفي أحضان الملل الكتيب
لا يرون خيانةً

مخفيٌ جماهمن
في ظلال الظلمة الخافرة:
هكذا أزهار الجزيرة العربية
تعيش خلف زجاج الدفيئة
تمر عليهن في تتابع كيب
الأيام والأشهر والسنون
ينقضي الشباب والحب
دون أن يشعروا
متشابهة الأيام
ومجرى الساعات بطيء
تجري الحياة في الحرم بتأقل
تنضاء المسرات حتى الندرة
الزوجات الفتيات، كيفما اتفق
رغبة في خداع النفس
يبدلن الملابس الفاخرة
يمارس الألعاب والأحاديث
أو عند ضوضاء المياه الحية
فوق تيارها الشفاف

في برودة الحمير الكثيف
يتمشين أسراباً خفيفة
بينهن يمشي طواشي شرير
لا يجدي التهرب منه:
نظراته وسمعه الحاسدة
تتبع الجميع كل ساعة
بمساعيه أدخل
نظاماً أبدي. إرادة الخان
قانونه الوحيد
وصية القرآن المقدسة
لا يتبعها بصرامة
روحه لا ترجو المحبة
يتحمل كالضيم
الهزء والكرة والتأنيب
ولإزعاج العث بلا استحياء،
والأوامر والنظرة الوجلى والازدراء
والنفس الهادئ والتضجر الفاتر
معروفة لديه رغبات النساء

اختبرها بقدر ما لديه من دهاء
في الحرية أم في العبودية
النظرة الحنونة ولوم الدموع الصامت
لا تؤثر في روحه
فهو لم يعد يثق بمن أكثر

* * * *

ناثرات شعرهن المفهاف
تذهب السبيات الفتيات
يسبحن في ساعات القبط
ويسكن أمواج النبع
على جماهن الآخاذ
ناسيات حارسهن الملازم
هناك هو، يشاهد خالي النفس
سرب الحسنات العاريات
في ظلمة الليل يتسكع
بخطوات خافتة في الحرم
ماشياً مهدوء على السجاد
يسترق الأبواب على الخانعات

من شرفة لشرفة يتنقل
في مهمته الأبدية ، يراقب
نوم زوجات الخان البهي
يتنصت ليلاً للتمتمة
وللتنفس وللتنهّد ولأقل خفقة
يلاحظ كل هذا بنهم
والمصيبة عندما ينادي
همساً الأحلام اسماً غريباً
أو يفضي بأفكاره الفاسقة
لصديقه العطوفة!



ما الذي يملأ الحزن فكر جيراى
حمد الشبوق في يديه
لا يتحرك ولا يقدر أن يرتاح
عند الباب الطواشي ينتظر إشارة
ينهض السيد الشارد
أمامه الباب على مصراعيه، يدخل
صامتاً إلى المخدع المصان

إلى الزوجات اللواتي كن حبيبات

بلا اكتراث، منتصرات الخان

حول النافورة اللعوب

على السجاجيد الحريرية

جلسن زرافات رشيقة

ونظرت بفرح طفولتي

كالسمكة في العمق الساطع

تمشي على القاع الرخامي

وأخريات أسقطن عمداً

إلى القاع أقرطاً ذهبية

وحولهن الجوارى خلال ذلك

حملن الشراب العطري

وفجأة شدا كل الحریم

بأغنية بصوت جميل:

"الأغنية التقرية"

- ١ -

"تعب السماء للإنسان"

- ١٦١ -

عوضاً عن الدموع والمصائب الكثيرة:

محظوظٌ الفقير شاهد مكة

في كهولة العمر الحزين

- ٢ -

ممحظوظٌ من كرّس موته

لشاطئ الدانوب المجيد:

ستطير إلى لقائه

مع ابتسامة حورية الجنة

- ٣ -

لكن ذلك المحظوظ يا زريمة

هو من، محباً الأمن والرفاهية

كالزهرة في هدأة الحرم

يداعبك متلاطفاً".

هن يغنين ولكن اين زريمة

نجمة العشق حسناء الحرم؟

أف، حزينة وشاحبة

- ١٦٢ -

هي لا تسمع المديح
كالنحلة اكتسحتها العاصفة
أخرجت رأساً جديداً
لا شيء، لا شيء يبهجها:
جيراى قد هجر زريعة

* * * *

خانٌ لكن من يساويك
بالجمال يا جورجية؟
حول جبينك الليلكي
لففت جديلتك مرتين
عيناك الأسرتان
أسطع من النهار، أقم من الليل
أي صوت يعبر أقوى
من ثورة الرغبات الملتهبة؟
أي قبلة مشبوبة أكثر حيوية
من قبلاتك اللاذعة؟
كيف يخفق القلب المليء بك
لجمال غريب؟

ولكن جيراى اللامبالى
اللفظ، قد أهمل حُسْنُك
وبعضى ساعات الليل الباردة
متكدرًا وحيداً
منذ أن دخلت حرمة
الأميرة البولونية

* * * *

حديثاً رأت ماريا الفتية
سماء غربية
حديثاً أزهر جماها الحنون
في بلادها الحبيبة
والدها الشيخ، مفتخراً بها
دعاها سلواه
وكانت إرادة الفتاة
للعجوز كالقانون
لم ير إلاهما وحيداً
أن يكون حظ الابنة الحبيبة
ساطعاً مثل يوم ربيعي أن لا تعذب روحها

لحظات حزينة
أن تتذكر بحنان
حتى بعد الزواج
زمن الصبا وأيام اللهو
اللواتي خطرت كالحلم الخفيف
كل شيء فيها يأسر: الطبع الهادئ
المشية المنتصبه والحويّة
والعينان الزرقاوتان القاثمتان
وقد جمّلت هدايا الطبيعة
الحنون بالفن
وأحييت المآدب المتزلية
بقيثارها الساحرة
جميع الوجهاء والأثرياء
بحثوا عن أيدي ماريا
وكثير من الشباب حولها
نأوا بمعاناةٍ في خفية
ولكن في هدوء نفسها
لم تعرف العشق بعد.

وأوقات الفراغ الحرة
في قصر الأب بين الصديقات
للّهو وحده كرّستها

* * * *

أمن زمنٍ بعيدٍ؟ وإلى متى! ليل التّار
يتدفق على بولندا كالأنهار
ليس بهذا القدر من السرعة الفظيعة
تنتشر في الحصيد النار
هُجرَ البلد المزهر
واختفت الملاهي الطمئنة
واكتأبت القرى وغابات البلوط
وخوى القصر الفخم
ماريا الوضاعة هادئة
في الكنيسة العامرة، حيث طولها
ترقد في نومٍ باردٍ الرمم
ظهر ضريح جديد
ذو تاج وشعار أمير.....
الأب في القبر، الابنة في الأسر

والوارث البخيل يحكم في القصر
ويُذل البلاد المحتاجة

بنير ثقیل

* * * *

أف، يخفي قصر بقعة سراي
الأميرة الشابة

ماريا تبكي وتأسى

في الأسر الهادئ ذابلة

يشفق جيراى على البائسة:

انكسارها ودموعها وأنينها

تقلق نوم الخان القصير

ولأجلها يخفف

قوانين الحريم الصارمة

حارس زوجات الخان المنتهجم

لا في النهار ولا في الليل يأتيها

وليس هو الذي يحملها

بيد العناية إلى فراش النوم

ولا يتجرأ أن يرنو إليها

بنظرة غضب من عينيه
وهي في الحمام السري
وحدها مع جاريتها
الخان نفسه يخشى أن
يخلق الراحة الحزينة للفتاة الأسيرة
مسموحٌ لها أن تعيش لوحدها
في المكان القصي من الحرم:
متوهمًا أنه في تلك العزلة
قد اختبأ شخص ملاحكي
هناك غمراً وليلاً يشتعل القنديل
أمام وجه الفتاة المسبية
سلوى للنفس المعذبة
هناك تقطن، راكنةً إلى الصمت
في ثقة ذليلة
تذكر قلبها بكل شيء
عن الحبيب والمفضل
هناك تسكب الفتاة الدموع _
بعيداً عن الصديقات الحاسدات

وخلال ذلك حولها
يغرق الكل في هناء مجنون
يخفي بتقديسٍ شديدٍ
الركن الذي أنقذ بأعجوبة
هكذا القلب مضحياً بالسعادة
وسط السرور الفاجر
يحفظ واجباً مقدساً واحداً
وشعوراً إلهياً واحداً

.....

.....

* * * *

حل الليل، تغطت بالظلال
حقول توريدا* الجميلة
بعيداً تحت ظلال الغار الهادئة
أسمع غناء البلابل
ومن خلف جوقة النجوم يطلع القمر
هو من السماوات الصافية

* الاسم اليوناني القديم لجزيرة القمر

يضفي ضياءً خافتاً
على الوديان والتلال والغابات
تراءت مثل ظلال خفيفة
مغطاة بغشاوة بيضاء
في شوارع بقعة سراي
من بيت لبيت، واحدة خلف أخرى
زوجات التار البسطاء
يستعجلن تقاسم أوقات الفراغ المسائية
هذا القصر، نام الحرم
مشمولاً بمناء مطمئن
هدوء الليل
لا يقطعه شيء. والحارس الأمين
الطواشي، خرج عاساً
والآن ينام، لكن الرعب المقيم
يثير فيه حتى الروح الغافية
ترقبُ الخيانة الدائم
لا يعطي عقلة الهدوء
فحيناً خفيفاً أو همساً

يَحْيَلْ إِلَيْهِ، أَوْ صَرَخَ
مَخْدُوعاً بِسَمْعِهِ الْخَاطِئِ
يَفِيْقُ مَرْتَعِشاً

وَلَكِنْ كُلُّ شَيْءٍ حَوْلَهُ سَاكِنٌ:
وَحْدَهَا النُّوَافِرُ بِصَوْتِ عَذْبٍ
مِنْ عَتَمَةِ الْمَرْمَرِ تَضْرِبُ
وَبَلْبَلٌ فِي الظُّلْمَةِ يَغْنِي
غَيْرَ مَفَارِقِ زَهْرَةٍ لَطِيفَةٍ.
مَضَى عَلَى الطَّوَاشِي وَقْتُ طَوِيلٍ يَنْصَتُ
ثُمَّ أَخَذَهُ النَّوْمُ ثَانِيَةً

* * * *

كَمْ هِيَ لَطِيفَةُ الْحَاسِنِ الْمُبْهَمَةِ
لِلْيَالِي الشَّرْقِ الْبَدِيعِ!
كَمْ حُلُوةٌ تَنْسَابُ سَاعَاتُهَا
لِاتِّبَاعِ النَّيِّ!
أَيُّ هَنَاءٍ فِي بَيُوتِهِمْ
فِي حَدَائِقِهِمُ الْأَخَاذَةِ
فِي سَكُونِ الْحَرَمِ الْأَمْنِ

حيث تحت تأثير القمر
يكون الكل مملوء غموضاً وسكينة
والهامات لذيدة!

* * * *

كل النساء نائمات، لا تنام واحدة
بالكاد تتنفس، تنهض
تسير، ويبد عجلي
تفتح الباب، وفي ظلمة الليل
تتقدم بخطى خفيفة.....
أمامها مستلق الطواشي الأشيب
في نوم خفيف مضطرب
آه، القلب منه لا يرحم:
فسكونه يوهم بالنوم !
كالشبح تمر بقربه.

.....

* * * *

أمامها باب، بارتباك
لا مست يدها المرتعشة

القفل الموثوق.....
دخلت، تنظر باندهاش.....
ويخترقها رعب خفي
قناديل النور الموحش
تومئ، حزناً يبدو
وجه الفتاة الوديدة الطاهر
والصليب، عنوان الحب المقدس
كل هذا يا جورجية أيقظ في روحك
شيئاً ما مألوفاً
تحدث الكل فجأة بإهمام
بأصوات الأيام المنسية
أمامها ترقد الأميرة
وقد انتعشت وجتهاها
بحرارة النوم العذري
واستنارت بابتسامة فاترة
تاركاً دمعها أثراً طرياً
هكذا ينير ضوء القمر
محطراً من نور ثقیل:

هابطاً من السماء، ابن آدم
بدا كأنما ملاكٌ يرقد
و، حالماً، سكب الدموع
على سبية الحرم التعيسة.....
أف زريعة ما دهاك ؟
ضاق صدرك من كآبتها
بلا وعي تركعين بركبتيك
وتصلّين: "اشفقي علي
لا تردّي توسلاتي !.....
كلماهما، حركاتها، أنينها
قطعت نوم الفتاة الهادي
ترى الأميرة برعبٍ أمامها
فتاةٌ غريبة
باهتياج رافعة يدها المختلجة
تقول: "من أنت ؟
وحدك في الليل،
لماذا أنت هنا؟" - جئت إليك
أنقذني ، بقي لي

في حياتي أملٌ واحدٌ
تَنَعَّمْتُ طويلاً بالسعادة
كنت غافلة من يوم ليوم.....
تغير ظل السعادة
أنا أهلك، اسمعي لي

* * * *

لم أُولد هنا، بل بعيداً
بعيداً..... ولكن الأيام الغابرة
محضورة بعمقِ أشياءها
في مخيلتي حتى الآن
أذكر الجبال في السماوات
السيول العنيفة في الجبال
غابات البلوط الكثيفة
قانون آخر، عادات أخرى
ولكن لماذا هذا المصير
أن أغادر بلدي الحبيب
لا أعرف، أذكر فقط البحر
وشخصاً في الأعالي

فوق الأشرعة.....
رعب وبلاء
حتى ذلك كان غريباً عني.
في السكون المطمئن
في ظلال الحرم ازدهرت
وأولى تجارب الحب
انتظرتُ بقلبٍ خاضع
رغباتي الخفية تحققت
جبراي رغبةً في الهناء المطمئن
كرة الحرب الدموية
قطيع الغزوات الرهيبة
ونظر ثانية إلى مرعته
كنا جميعاً أمام الخان
في انتظار مضطرب
توقف عليّ بنظرة مشرقة في صمت
دعائي ومن ذلك الحين
كنا في سرور لا ينقطع
تنفسنا السعادة، ولا مرة

أزعجتنا وشاية أو ريبة
أو ألم الحسد الشرير
ولا الضجر
ماريا! ما أن ظهرت أمامه.....
أف، منذ ذلك الحين تكذّرت
روحه بأفكار أنيمة!
جبراي متنفساً الخيانة
لا يسمع عتابي
لقد أضجره أنين قلبي
ما عاد يشاطرنني
لا المشاعر اللطيفة ولا الأحاديث
أنت لم تشتركي بالجرمة
أنا أعرف: ليس ذنبك.....
ولكن اسمعي: أنا جميلة
في كل الحريم أنت وحدك
يمكن أن تكوني خطرة علي
ولكنني ولدت للهوى
وأنت لاتقدرين أن تعشقي مثلي

لماذا تكذّرين قلبك الضعيف
بجمالٍ بارد؟
أتركي جيراى لي: هو لي
علي تلتهب قبلاته
لقد أعطاني إيماناً فظيعة
قديمًا، كل أفكاره، كل آماله
تقاسمها معي جيراى خيائه تقتلني.....
أنا أبكي، انظري: أنا راکعة
وها أنا أنحنى أمامك
أتوسل، لا أقدر أن ألومك
أعطني السعادة والطمأنينة
أعطني جيراى السابق.....
لا تعارضيني بشيء
هو لي لكنه أعمى بحبك
بالكره ، بالرجاء، بالملل
بما تريدن صدّيه
أقسمي (ولو أنني لأجل القرآن
بين سيات الخان

نسيت عقيدتي القديمة
ولكن عقيدة أُمِّي كانت
عقيدتك، أقسمي لي أن:
زريمة سوف تسترجع جيراى.....
وإلا فاسمعي: إذا كنت مدينةً لك.....
فإني أجد استعمال الخنجر
فأنا مولودة قرب القوقاز"

تحدثت ثم اختفت فجأة
لا تستطيع الأميرة أن تتعقبها
لم يكن مفهوماً للفتاة البريئة
حديث الأشواق المعذبة
لكن أصواتها بإههامٍ تناهت إليها
كانت غريبة، كانت مرعبة
أية دموع وتوسلات
ينقذونها من العار؟
ماذا ينتظرها؟ هل تمر عليها
بقايا أيام الشباب المرّة

منبوذة مكروهة؟
يا إلهي! لو أن جيراى
نسى المنكودة طويلاً
في ظلمتها القصية
أو بنهاية سريعة
توقف مسار أيامها الكثيرة!
إذاً، بأية سعادة غادرت
ماريا الدنيا الحزينة!
لحظات الدنيا العزيرة
مرت قديماً، منذ زمن لا توجد!
ماذا تفعل في صحراء الدنيا؟
هل حان وقتها، هل ينتظرون ماريا
ويدعوها إلى السماوات
إلى أحضان الكون بابتسامة أليفة

.....
* * * *

مرت الأيام، لا وجود لماريا
فجأة قضت اليتيمة

مثل ملاك جديدٍ أنارت
الدنيا التي اشتتها قديماً
ولكن ماذا أنارت في ضريحها
أحسرة الرقّ اليائس ،
المرضُ أم بلاءٌ آخر؟
من يعرف؟ لا وجود لما ربا اللطيفة!

فرغ الصبر الكالح
هجرة ثانية جيراى
تَوَجَّه ثانيةً في غزوة شريره
مع جموع التار في أنحاء غريبة
ثانيةً في عنف المعارك
يندفع عابساً متعطشاً للدماء
لكن، في قلب الخان مشاعرٌ أخرى
تختبئ كلهبٍ مكرب
كثيراً هو ما يرفع سيفه بعزم
في المعارك المصيرية
وفجأةً يبقى بلا حراك
ينظر دون وعي حوله

يشحب كأنه مليء بالرعب
ويهمس بشيء ما، وأحياناً
تسيل الدموع الحارة أنهاراً
الحريم منسي، مهجوراً باحتقار
لا يرى وجهه

هناك تهرم الزوجات
مقضياً عليهن بالكآبة
تحت حراسة طواشي بارد
منذ زمن لم تعد يبتعن الجورجية
ألقاها حراس الحريم لخرس
في لجة الماء

في تلك الليلة عندما ماتت الأميرة
تحققت أيضاً مصيبتها
وأياً كان ذنبها
كان مريعاً عقابها

عاد الخان إلى توريدا
مكتسحاً بنار الحرب

القوقاز والبلاد القريبة
وقرى الروس المسالمة
ولذكرى ماريا البائسة
أقام نافورةً مرمرية
في زاوية القصر المنعزل
وفوقها صليب يظلل
الهلal المحمدي
(شعار، طبعاً جريء
بسبب الجهل المؤسف)
وهناك توقيع: لم تُنسى
إياها السنين المريرة
من خلف معالمها الغريبة
ينسكب الماء على المرمر
ويقطر دموعاً باردة
لا تصمت أبداً
هكذا تبكي الأم، أيام الحزن
على ابنها الساقط في الحرب
الفتيات الشابات في تلك البلاد

عرفن القصة القديمة
وقد أحيين ذكرها الحزينة
بنافورة من دموع
مغادراً الشمال أخيراً
ناسياً المآدب طويلاً
زرتُ في بقعة سراي
القصر الحالم المنسي
تسكعت هناك بين الممرات الصامتة
حيث مأساة الشعوب
قد أولمها التري العنيف
وبعد مآسي الغزو
أغرقها في كسل البحوحة
ما يزال الهناء حتى الآن يتنفس
في جراثم الفارغة والحدائق
تلعب المياه، تحمرُّ الورود
وتعرش دوالي العنب
ويتلألأ الذهب على الجدران
رأيت المشربيات المتقوّضة

والتي خلفها، في ربيعهن ، تنهدت
الزوجات في السكينة
منتقيات مسابح الكهرمان
رأيت مقبرة الخان
صاحب المنزل الأخير
تلك الأعمدة فوق الضريح
متوجة بعمامة فوق مرمرية
بدى لي أنما وصية القدر
تحدثت بكلام صريح
أين اختفى الخانات؟ أين الحرم
الكل هادئ، الكل كيب
الكل تغير ولكن ليس ذاك الذي
خفق القلب له بألم قديماً
تتَّفس الورد وضجيج النوافير
تعود إلى نسيان لا إرادي
استسلم العقل بلا إرادة
لقلق ليس له تفسير
وعبر القصر خطرت فتاة

أمامي ظلاً طائراً!.....

* * * *

أي شبح يا أصدقائي شاهدت

أخبروني: لمن الشكل اللطيف

تبني حينها

لا يُرد ولا يُقاوم؟

هل روح ماري النقية

ظهرت لي أم زريمة

خطرت تنفث غيرةً

وسط الحرم الفارغ؟

* * * *

أنا أذكركم كانت نظرةً حنونةً

وأيضاً جمالاً دنيوياً

كل خواطر القلب تطير إليها

وعليها في المنفى أتخسّر.....

مجنون! أحقاً! توقف ،

لا تعش حيناً بلا فائدة

ستدفع منك أتاوةً

أحلام مضطربة عن الحب التعيس
أفق: أطويلاً أيها السجين الساجي
تقبّلك الأغلال

وفي العالم، بقيثارة بذئثة
تكشف عن جنونك؟

* * * *

عابداً موزاً، عاشقاً الدنيا
ناسياً المجد والحب
أشاهد ثانية قريباً
شواطئ سألجيرا المرحّة!
وأحضر إلى منحدر الجبال الساحلية
مفعماً بالذكريات السرية
وتبهجُ نظري النهم
ثانيةً أمواج القمر
بلدٌ ساحرٌ! متعة العين!
كل شيءٍ حيٍّ هناك: تلال، غابات
كهرومان وياقوت الكروم
الجمال الأخاد للسهول

وبرودة الجداول والخور
الكل يجذب شعور المسافر
عندما، في ساعة الصباح الهادئ
في الجبال، على الطريق الساحلية
يعدو حصانه الحبيب
والمياه المخضرة
تتألاً أمامه وترجمر
حول صخور (أيو داغ)



الغجر

قصة شعرية من أشهر ما كتبه بوشكين.
بدأ كتابتها في اوديسا وأنهاها في المنفى
للسمالي عام ١٨٢٤. ومن المعروف أن
بوشكين قضى عدة أيام مع إحدى قبائل
الغجر في مولداڤيا كما أخبر بذلك أخوه.
وقد ذكر ذلك بوشكين نفسه في هذه القصة
الشعرية:

كثيراً ما تسكنت في البراري
خلف حشودهم المتكاسلة
قاسمتهم طعامهم البسيط
وغفوت أمام نيرانهم

✻ الغلو ✻

يترحلّ الغجر عبر بيسارايا
بحشودٍ صاحباتٍ
يقضون الليل هذا اليوم عند النهر
في خيامٍ ممزقة
كالحرية مبيتهم مبهجٌ
ومطمئنٌ نومهم تحت السماوات
البسط متدلية
بين عجالات العربات
النار تشتعل: العائلة حولها
تهيء العشاء: الخيل ترعى
في الحقل الأجرد، وخلف الخيمة
يستلقي طليقاً دبٌ مدّجن

كل شيءٍ رائعٍ وسط السهوب:
مشاغل العائلات المطمئنة
المتهيئة لسفر قريب من الصباح
وغناء النساء وصراخ الأطفال
ورنين السنديان النقال
ولكن هاهي تمبط على المخيم الفجري
سكينة الليل
ولا يسمع في هدأة السهوب
إلا عواء أو حمحمة الخيل
خمدت النار في كل مكان
كل شيء هادئ، يسطع القمر
وحيداً في كبد السماء
ويضيء المخيم الهادئ
في الخيمة وحدة الشيخ لا ينام
يجلس أمام الفحم
مُشعلاً آخر لهب فيه
ناظراً إلى الحقل البعيد
المغطى بسديم الليل

ذهبت ابنته الفتية
تتمشى في الحقل الأجرد
لقد اعتادت على الحرية اللعوب
تعود، لكن حلّ الليل
وقريباً سيهجر القمر
سماء السحب البعيدة-
ليست هنا زمفيرا، إذن
سيبرد عشاء العجوز البسيط

* * * *

ها هي وفي إثرها شاب
غريب تماماً عن الفجر
يبحث الخطأ في السهب
تقول الفتاة "أبتِ
أحضرت ضيفاً، وجدته
في الأرض الفضاء خلف الراية
فدعوته إلى المخيم للمبيت
هو يرغب أن يصبح مثلنا غجرياً
فالقانون يطارده

ولكني سأكون صديقه
اسمه أليكو، وهو مستعد
أن يذهب خلفي كل مكان"
العجوز.

أنا مسرور، ابقَ حتى الصباح
في ظل خيمتنا
أو ابقِ عندنا لأكثر

كما ترغب فأنا مستعد
أن اقتسم معك الخبز والدم
كن منا، اعتدْ على حياتنا
على تعاستنا الجوّالة وحريّتنا
وغداً منذ الفجر
في عربةٍ واحدة سنسافر
اختر أية صنعة:

طريقَ الحديد أو الغناء
أو أن تمر على القرى بالدم
أليكو:
سأبقى

زمفيرا:

سيكون لي:

من ترى سيعده عني؟

ولكن الوقت تأخر غاب الهلال

الحقل مغطى بالضباب

والنوم يحنيني رغماً عني

* * * *

ألقى، يطوف الشيخ بصمتٍ

حول الخيمة الصامتة.

أفيقي زفيراً: الشمس تشرق

أفق يا ضيفي! حان! حان الوقت!

اهجروا يا أطفال فراش الكسل "! ...

بصخب أفاق الشعب

جُمعت الخيام، والعربات

جاهزة للاندفاع في المسير

الكل ارتحل معاً: وها هو الحشد

يسير في السهول الجرداء

الحمير تحمل الأطفال اللاهين

في المقاطف السفرية
الرجال والفتيان، النساء والفتيات
الكهل والفتي يسير في الأثر
صراخ، صخب، أغانٍ غجرية
زنجرة الدب، قعقة
سلاسله المزعجة
برقشة الأسماك الواضحة
عري الأطفال والشيوخ
عواء الكلاب ونباحها
حديث الناس، صرير العربات
كل شيء بسيط، وحشي، الكل فوضى
ولكن الكل أيضاً بنشاط متحرك
هكذا هي عجيبة سعادتنا الفانية
هكذا هي عجيبة هذه الحياة الحافلة
مثل أغاني العبيد الرتبية

* * * *

بذبولٍ نظر الشاب
إلى السهل الخالي

ولم يستطع أن يبعد عن نفسه
حزناً خفي الأسباب

معه سوداء العينين زمفيرا

وهو الآن حرّاً يحيا الدنيا

والشمس فوقه بابتهاج

تسطع في الظهيرة رائعة

لَمْ تَرى يَخفق قلب الفتى

بأيّ همٍ هو مثقل؟

الطائر الإلهي لا يعرف

لا همّاً ولا عملاً

لا يجهد في بناء عشٍ

يدوم طويلاً

في الليل الطويل على الغصن يغفو

تبزغ الشمس الحمراء

تنصت الطير لصوت الإله

تنتفض ثم تغني للربيع

لجمال الطبيعة

ينقضي الصيف القاتظ

ويجلب الخريف المتأخر
الضباب والطقس الممطر:
للناس الكآبة، للناس الحزن
يطير الطائر حتى الربيع
إلى البلاد البعيدة
إلى البلد الدافئ
خلف زرقة البحر

مثل الطير بلا مشاغل
هو أيضاً مبعث مهاجر
لم يعرف عشاً وثيقاً
ولم يعتد على أي شيء طريقه
كان إلى كل مكان
وأي مكان كان فراش نومه
ناهضاً في الصباح
يسلم نومه لمشيمة الإله
ولم تستطع هموم الحياة
أن تعكّر هدوء قلبه

أحياناً تخدعه النجمة البعيدة

بمجدٍ سحري

تبدّت له أحياناً

بلا انتظار النعمى والسلوى

وليس نادراً أن تنزل صاعقة

فوق رأسه وحيداً

وبلا اكتراث تحت العاصفة

حلّم بالطقس الجميل

وعاش غير معترف بسلطة

القدر الغادر الأعمى

ولكن ربّاه ! كم لعبت الأهواء

بنفسه الطيّعة !

بأي احتياج غلّت

في صدره المتعب !

أمن أحدٍ إلى أمدٍ قد حُدتْ ؟

هي تستيقظ : فانتظر

* * * *

زمفيرا: أخبرني صديقي: ألا تأسف

للشيء الذي هجرته للأبد؟

أليكو:

ماذا هجرتُ يا ترى؟

زمفيرا:

أنت تفهم:

مواطنة الناس، المدن

أليكو:

لأي شيء أتأسف؟ عندما تعرفين

عندما تميزين

عبودية المدن الخائفة!

هناك الناس أكداً خلف سياج

لا يتنفسون نسيم الصباح

ولا عطر المروج الطبيعي

يخجلون من الحب، يقهرون الفكر

يتاجرون بحريتهم

يطأطئون رؤوسهم للأوثان

ويتسولون النقود والأغلال

ماذا هجرت، خيانة الشاعر

الأحلام الباطلة

القسرَ المجنون للناس

أم العارَ الفاضح

زمفيرا:

ولكن هناك القاعات العظيمة

هناك السجاد المختلف الألوان

هناك الألعاب، المآدب الصاخبة

ألبسة الفتيات الفخمة جداً جداً !

أليكو:

هل صخب المدينة مرح؟

حيث لاجب، ولا وجود للمرح

أما الفتيات فأنت تفضلينهن

حتى دون ألبسة فاخرة

ودون جواهر ودون قلاهد!

لا تتغيري يا صديقتي اللطيفة!

أما أنا فرغبتى الوحيدة

أن أقسم معك الحب ووقت الفراغ

والنفي الإرادي!

العجوز:

أنت تحبنا مع أنك مولود

بين القوم الأثرياء

لكنها ليست دائماً عطوفة الحرية

لمن قد اعتاد على الهناء

تدول بيننا حكاية:

أرسل القيصر يوماً في الظهيرة

مواطناً منفياً إلينا

(كن أعرف اسمه)

الغامض، لكنني نسيت)

كان بالعمر شيخاً

لكنه فتيٌ ونشيط الروح وديع

أجاد الغناء بموهبة مذهشة

وصوته شبيه بهدير الماء

الكل أحبه

عاش على شواطئ الدانوب

لا يغضب أحداً

فاتناً الناس بالحكايا
لم يفقه أي شيء
كان ضعيفاً وهيباً كالأطفال
لأجله اصطاد الناس الغرباء
الوحوش والأسماك بالشباك
ما إن تجمد النهر السريع
وعصفت أعاصير الشتاء
حتى غطوا بالفرو
الشيخ الطاهر
تحوّل ذابلاً شاحباً
يقول إن الرب الغاضب
عاقبه على خطيئة.....
انتظر: هل سيأتي الخلاص
تعيساً حتى لكل شيء
متسكعاً على شواطئ الدانوب
ويسكب دموعاً حارة
متذكراً بلدته البعيدة
وأعلن أنه مات

أن يحملوا إلى الجنوب

عظامه المشتاة

فدفنها في هذه الأرض الغريبة

كأنها ضيوف غير مطمئنة

أليكو:

أهذا هو مصير أبنائك

باروما، يا دولة عظمى..... !

مغنية الحب، مغنية الآلهة،

أخبرني ما يكون المجد؟

نواح القبر، نداء المديح

صرخة تنقل من جيل لجيل

أم أنه حديث الفجر البدائي

في ظل غيمة دخناء؟

* * *

مضت سستان، ما زال الفجر

يتجولون بحشود مسالمة

أينما ذهبوا يجدون كالعادة

حسن الضيافة والأمان

مثلهم أليكو طليق
مزدرياً مبادل المدينة
بلا مشاغل أو تحسر
عضي الأيام المترحلة
دائماً هو هكذا، العائلة دائماً هي
هو حتى لا يذكر الأيام الماضية
اعتاد على الحياة الغجرية
لقد أحب ظلال بيوتهم
وحبور كسلهم الأبدى
ولغتهم الفقيرة الرنانة
الدب، هاجراً وجاره الليف
أصبح ضيف خيمته الأشعث
في القرى على جانبي الطريق السهلي
قرب بوابة مولدافيا
أمام الحشود الخائرة
يرقص متاقلاً ويحار
ويقرض سلسلته المزعجة
يضرب العجوز بالدف في تكاسل

متكأً على عكاز للمشي
أليكو يقود الدب ويغني
زمفيرا تطوف على القرويين
وتأخذ عطاءهم الطوعي
خيم الليل، الثلاثة كلهم
يطبخون دحناً طرياً
نَعَسَ الشيخ، لكل ساكن.....
وفي الخيمة هدوء وعتمة

الشيخ في الشمس الربيعية
يسخن دمه الذي يَرْدُ
وابنته على الأرجوحة تغني للحب
يستمع إليها أليكو فيشحب:
زمفيرا:

زوجي المعجوز، زوجي القاسي
اذبحني، احرقني
أنا صلبة لا تخيفني
لا السكين ولا النار

أنا أكرهك

أحتقرك

أن أحب غيرك

أموت حياً

أليكو:

اصمتي. لقد ستمت من الغناء

أنا لا أحب الأغاني الممجة

زمفيرا:

لا تحب؟ وما يهمني!

أنا أغني لنفسي:

اذبحني، احرقني

لن أخبرك شيئاً

زوجي العجوز، زوجي القاسي

لن تعرفه

هو أنضر من الربيع

أحرّ من يوم صيفي

كم هو فتيّ وشجاع!

كم هو يحبني!

كيف دلّته

في سكون الليل!

وكم ضحكنا وقتها

في شبيتك!

أليكو:

اصمّي زمفيرا، أنا راضٍ.....

زمفيرا!

أهكذا فهمت أغنيتي؟

أليكو:

زمفيرا!

زمفيرا:

أنت حرّ أن تغضب

وأنا أغني عنك

(تخرج وهي تغني: زوجي عجوز إلخ)

العجوز:

نعم، أذكر، أذكر: هذه الأغنية

وضعت في زماننا

ومن قديم تغنى بين الناس

في أوقات اللهو
متجولين في سهوب كاجولا
كان هذا في ليلة شتوية
غنتها حببتي ماريولا
أمام النار هازةً ابتها
في ذاكرتي تغدو الأيام الماضية
من ساعة لساعة أعتم فأعتم
لكن هذه الأغنية انغرزت
عميقاً في ذاكرتي

* * * *

كل شيء هادئ، ليل، قبة السماء
الجنوبية الزرقاء مزدانة بالقمر
أيقظت زمفيرا الشيخ:
"يا أبت! أليكو فظيع
اسمع: خلال نومه العميق
يئن وينشج"
العجوز:
لا تلمسيه. الزمي الصمت

سمعت أسطورة روسية:
عندما يحين منتصف الليل
تجعل روح البيت التنفس ضيقاً
عند النائم، وعند الفجر
تذهب. اجلسي معي
زمفيرا:

أبت! إنه يهمس: زمفيرا!
العجوز:

إنه يبحث عنك حتى في الحلم
أنت له أعلى من الدنيا
زمفيرا:

لقد أصابني جبه بالغثيان
لقد سئمت، والقلب يطلب الحرية-
إنني لا، اهدأ! أنصت
إنه يذكر اسماً آخر.....

العجوز
أي اسم؟
زمفيرا:

اسمع؟ إنني أجش
وصرير حاد! كم هذا مرعب!
سأوقظه.....
العجوز:

بلا فائدة
لا تُطرد روح الليل
ستذهب من نفسها.....
زمفيرا:

لقد استدار
نفض، يدعوني أفاق-
أنا ذاهبة إليه . وداعاً، ثم.
أليكو:

أين كنتِ؟
زمفيرا:
جلست مع أبي
أية روح أضتكت
لقد عانت روحك في النوم
العذاب، لقد أخفتني:

وأنت نائم صرّرت بأسنانك

ودعوتني

أليكو:

لقد حلمت بكِ

لقد رأيت كأنما بيننا.....

لقد رأيت أحلاماً مرعبة

زمفيراً:

لا تصدق الأحلام الخادعة

أليكو:

آه، أنا لا أصدق شيئاً:

لا الأحلام ولا اليقين

حتى ولا قلبك أنتِ

* * * *

العجوز:

لأي شيء، أيها الفتى المجنون

لأي شيء دائماً تتأوه

الناس هنا أحرار، والسماء صافية

والنساء يتفاخرن بالحسن

لا تبك: ستقتلك الحسرة

أليكو:

أبِ إنها لا تحبني

العجوز:

اهداً يا صديقي ، إنها طفلة

حزنك هذا لا تبرير له:

أنت تحب بمرارة وعسر

لكن قلب المرأة عابث

انظر: تحت السماء البعيدة

يتجول القمر الطليق

ماراً على كل الطبيعة

يسكب بالتساوي نوره

ينظر إلى سحابة

فيضيئها ببهاء

ومن ثم يتقل إلى أخرى

وهذه لا يزورها طويلاً

من الذي يحدد مكاناً في السماء

ويأمره: قف هناك!

من الذي يقول لقلب الفتاة الشابة:

أحبّ واحداً، لا تغيّره!

اهداً؟

أليكو:

كم أحبّتي!

كم أمضت ساعات الليل

في السكون الصحراوي

بحنان مائلة إلي:

كم مراراً بلحظة استطاعت

ملبنة بفرح طفولي

أن تطرد وساوسي بلعنة جميلة

أو قبلات مبهجة....!

وماذا بعد؟ زمفيرا خائفة

زمفيرا التي غدت فاترة

العجوز:

اسمع: سأحدثك

بحكاية عن نفسي:

قديماً، قديماً، عندما لم يهدّد

موسوكوبي بعد الدانوب
(كما ترى، يا أليكو، فإني
أتذكر الشجن القدم)
وقتها خفنا من السلطان
الذي حكمنا بالباشا بوجاك
من أعالي قرية أكرمان
كنتُ شاباً وكانت روعي
في ذلك الوقت تغلي بابتهاج
لم تبيضُ بعد شيبة واحدة
في شعري الأجدد-

كانت هناك واحدة
بين الفتيات الجميلات.....
مثل الشمس، تعشقها طويلاً
وفي النهاية سُمِّيتها حبيبي .

* * * *

آه، مرّ شبّابي
سريعاً كنجمة واقعة!
انقضى زمن الحب بأسرع مما

كل ذلك : لعلم واحد فقط
أحبتي ماريولا .
مرة قرب مياه كاجول
قابلنا ناساً غرباء
كانوا غجرأً، نصبوا خيامهم
قرب خيامنا في الجبال
قضينا ليلتين معاً
ذهبوا في الليلة الثالثة
ذهب معهم ماريولا
تاركةً ابنتها الصغيرة
نمت بسلام، تألق الفجر
أفقت من نومي فلم أجدها
بحث ، ناديت - حتى أثرها اختفى
بكت ملتاعة زمفيرا
وأنا بكيت أيضاً ومنذ ذلك الحين
عافت نفسي كل نساء الدنيا
بينهن لم يختَر نظري
أبدأ صاحبةً

ولم أتقاسم مع أحد أبداً
أوقات فراغي المستوحدة
أليكو:

كيف لم تسرع وقتها
في أثر الجاحدة
ولم تغرز خنجراً في قلب
كل من السالب والخائنة؟
العجوز:

لأي شيء؟ لشباب أكثر حرية من الطير
من يقوى على إعاقة الحب؟
فالسعادة حق للجميع بالدور
وما كان لن يعود ثانية
أليكو:

أنا لست هكذا . لا، أنا بلا جدال
لا أراجع عن حقوقي
أو أرتاح بالانتقام
آه، لا: حتى إن وجدت عدوي
نائماً في لجة البحر

ولقابلت رعبَ الإيقاظ المفاجئ

بضحكة عنيفة

ولكان دوي سقوطه لأمد

مضحكاً لي ولذيذاً.

* * * *

الفق الفجري :

واحدة أخرى، قبلة أخرى!

زمفيرا:

حان الوقت، زوجي غيور وشريد

الفعجري:

واحدة ليس أكثر! للوداع

زمفيرا:

وداعاً طالما لم يأتِ .

الفعجري:

أخبرني متى اللقاء ثانية؟

زمفيرا:

اليوم، ما أن يأفل القمر

هناك خلف التل عند القمر.....

العجري:

تخدعني! هي لن تأتي

زمفيرا

أهرب هاهو. جئت يا عزيزي.

* * *

أليكو نائم وفي فكره

تلعب أفكار غامضة ،

مستيقظاً، ومع صرخة في الظلام

يعد يده بغيرة

ولكن اليد الممتدة

تمسك بالأغطية الباردة

صاحبه بعيدة

أفاق مرتجفاً وتنصت

كل شيء هادئ يشمله الرعب

يسري بداخله حرٌّ وبرد

ينهض، يخرج من الخيمة

مخيفاً يحول بين العربات

كل شيء ساكن، الحقول صامتة

عتمة، دخل القمر في الضباب
بالكاد تلفظ النجوم نوراً ضعيفاً
بالكاد يبدو أثر على الندى
يقود إلى التلال البعيدة:
يذهب مستعجلاً

إلى حيث يقود الأثر المشووم

* * * *

يلوح أيضاً من بعيد
قبر على طرف الطريق
تقوده إلى هناك قدامان
ضعيفتان بهاجسٍ مضمّن
شفتاه ترتجفان، ركبته ترتعشان
يسير وفجأة أم أنه في حلم
يرى فجأة ظلي متقاربين
ويسمع همساً قريباً
فوق القبر المدّس
الصوت الأول
حان الوقت

الصوت الثاني

انتظري!_

الصوت الأول:

حان الوقت يا عزيزي

الصوت الثاني:

لا، لا، ! انتظري، فلنتظر النهار

الصوت الأول

لقد تأخرنا

الصوت الثاني

كم هو حبك متهيّب

لدقيقة!

الصوت الأول:

أنت مهلكني

الصوت الثاني:

لدقيقة!

الصوت الأول:

وإذا أفاق

زوجي بدوني.....

أليكو:

لقد أفقتُ

إلى أين؟ لا تستعجلا كلا كما ،
حسنٌ لكما هنا أيضاً عند القبر

زمفيرا:

صديقي، أهرب، أهرب

أليكو:

قف!

إلى أين أيها الفتى الجميل؟
أرقد

(يغرز فيه سكيناً)

زمفيرا:

أليكو!

العجوري:

أنا أموت

زمفيرا:

أليكو: أنت تقتله؟

أنظر: أنت كلك ملوث بالدم!

آه، ماذا فعلت؟

أليكو:

لا شيء

تنفسي الآن حبه

زمفيرا:

لا، أبداً لا أخافك

أحتقر تهديداتك

ألعن جريمته

أليكو:

موتي أنت أيضاً

(يطعنها)

زمفيرا:

أموت عاشقة.

* * * *

استنار الشرق بالفجر الطالع

وأليكو خلف المرتفع

جالساً على حجارة القبر

والسكين في يده مدمى

استلقت أمامه جثتان
كان وجه القاتل مخيفاً
أحاط الفجر به في وجل
بحشدٍ مترعج
حفروا في الجوار قبراً
والنساء سرن في طابور حزين
وقبلوا القتيلين في عينيهما
وحده الأب الشيخ
جلس ينظر إلى الميتة
بحزن صامتٍ وعاجز
رفعوا الجثتين، حملوهما
وفي حضن الأرض البارد
أضجعوا الصنوين الفتيين
نظر إليكو من بعيد
إلى الكل وعندما غطوهما
بآخر حفنة من التراب
انحنى صامتاً ببطء
وانزلق من الصخرة إلى العشب

* * * *

عندها الشيخ مقترباً قال:
اهجرنا أيها الإنسان المتكبر!
نحن همجٌ، ليس لدينا قوانين
نحن لا نعذب ولا نعاقب
لا حاجة لنا للدم والأين
ولكن لا نريد أن نعيش مع قاتل
لست مولوداً للحياة الوحشة
تريد الحرية لنفسك فقط
سيكون مرعباً لنا صوتك:
نحن هيابون وطيبو القلب
وأنت شرير وجسور - اتركنا
عذراً، ولترافقك السلامة."

* * * *

قال، ثم بجشدي صاخبٍ
ففض المخيم الرخال
من سهل المضجع المرعب
وقريباً يختفي الكل في مدى السهب
سوى عربة واحدة

مغطاة ببساط حقير
وقفت في حقل الموت
هناك أحياناً قبل الشتاء
في وقت الصباح الضبابي
عندما تغادر حقول القرية
الغرائق المتأخرة
وتتجه مع صيحةٍ إلى الجنوب
بعيداً، يبقى واحد حزين
مخروفاً برصاصة قاتلة
خافضٌ جناحاً جريحاً
هبط الليل، في العربة المظلمة
لم يشعل أحد النار
لم ينعس أحدٌ للنوم حتى الصباح
تحت السقف المشيد

الغلبة

هكذا تنتعش الرؤى
في ذاكرتي الضبابية
بالقوة السحرية للأغاني
مرة عن الأيام الجميلة، ومرة عن الحزينة
في البلاد التي طويلاً طويلاً
لم يصمت بها دوي المعارك الرهيب
حيث أشار الروسي أن الحدود المقررة
ستزحف حتى اسطنبول
حيث تسرنا القلدم ثنائي الرؤوس
ما زال يلهج بالمجد الغابر
قابلت في وسط السهوب
عند حدود المعسكرات القديمة
عربات الفجر المسالين

بانطلاق الأطفال المتواضع
كثيراً ما تسكّعت في البراري
خلف حشودهم المتكاسلة
قاسمتهم طعامهم البسيط
وغفوتُ أمام نيرانهم
أحببت صخب أغانيهم
في مسيراتهم الطويلة
وردّدت طويلاً اسمَ
ماريولا، اللطيفة الحنون

ولكن السعادة مقودة حتى بينكم
يا أبناء الطبيعة التعساء
فتحت الخيام الممزقة
تعيش أحلامكم المعذبة
وظلالكم المترحلة في البراري
لم تُستنفذ من المصائب
ففي كل مكان أهوال محتومة
وليس من دافعٍ للقدر

المحتوى

٥	هذه المجموعة.....
٨	أدب بوشكين وحياته.....
٢٣	القصائد
٢٤	قبيسات عربية.....
٢٦	قبيسات من القرآن.....
٣٩	ملاحظات بوشكين.....
٤٣	النبي.....
٤٦	طلسم.....
٥٠	سعدى.....
٥٣	اسطنبول.....
٥٨	كليوباترا.....
٦٥	الفارس الفقير.....

٧١ من حافظ
٧٣ القوقاز
٧٦ إلى نافورة قصر بقجة سراي
٨٠ مسلم فقير
٨٥	القصص الشعرية
٨٦ أسير القوقاز
١٣٥ تازيت
١٥٣ نافورة بقجة سراي
١٨٩ الفجر
٢٢٦ الخاتمة

هذا الكتاب

من النادر جداً أن يوجد مثقف في العالم لم يسمع بالشاعر الروسي الكبير الكسندر بوشكين ، الذي اشتهر بملحمته التاريخية (يفغيني أو نيفين) و (رسلان وليودميلا) وكتب آلاف القصائد جمعت في عشر مجلدات (كما عرف الشاعر بوشكين الذي احتفلت الأوساط المثقفة العالمية بعيد ميلاده المئتين هذه السنة / ١٩٩٩ / بنزعه الى الحرية ، ونقده اللاذع لسلطة الاستبداد (القصائد الشرقية) كتاب هام وممتع للقراء

الناشر

يطلب الكتاب على العنوان التالي:

دار علاء الدين للنشر والتوزيع والترجمة

دمشق ص.ب ٣٠٥٩٨

هاتف : ٢٣١٧١٥٨ - ٥٦١٧٠٧١

فاكس: ٢٣١٧١٥٩ - ٥٦١٣٢٤١